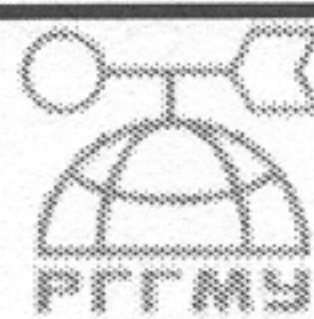




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра _____ французского языка и литературы _____

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему Способы передачи значений глаголов прошедшего времени при переводе на французский язык романа М.Шолохова «Тихий Дон»

Исполнитель _____ Иванова Виктория Борисовна _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ кандидат филологических наук, профессор _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Юрова Ирина Вячеславовна _____
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой _____

(подпись)

_____ кандидат филологических наук, профессор _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Юрова Ирина Вячеславовна _____
(фамилия, имя, отчество)

« 1 » июня 2017 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ВРЕМЕНА ФРАНЦУЗСКОГО ГЛАГОЛА.....	7
1.1. Прошедшие времена изъявительного наклонения	8
1.1.1. <i>Passé composé</i>	8
1.1.2. <i>Passé simple</i>	10
1.1.3. <i>Imparfait</i>	12
1.1.4. <i>Plus-que-parfait</i>	15
1.1.5. <i>Passé immédiat (Passé récent)</i>	16
1.1.6. <i>Plus-que-parfait immédiat</i>	17
1.1.7. <i>Passé antérieur</i>	18
1.2. Прошедшее время условного наклонения (<i>Conditionnel passé</i>)	19
1.3. Передача прошедшего действия в русском языке.....	20
1.4. Соотношение прошедших времен русского и французского языков при переводе	21
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....	24
ГЛАВА 2. УПОТРЕБЛЕНИЕ И СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ГЛАГОЛОВ В ПРОШЕДШЕМ ВРЕМЕНИ В РОМАНЕ М.А. ШОЛОХОВА «ТИХИЙ ДОН»	26
2.1. Материал и методика исследования	26
2.1.1. <i>Материал исследования</i>	26
2.1.2. <i>Методика исследования</i>	26
2.2. Частотность, случаи употребления и перевод глаголов в прошедшем времени в романе Шолохова М. А. «Тихий Дон»	27
2.2.1. <i>Перевод глаголов в прошедшем времени глаголами в Passé simple</i>	33
2.2.2. <i>Перевод глаголов в прошедшем времени глаголами в Imparfait</i> ...	35
2.2.3. <i>Перевод глаголов в прошедшем времени глаголами в Passé composé</i>	38

2.2.4. Перевод глаголов в прошедшем времени глаголами в <i>Plus-que-parfait</i>	40
2.2.5. Использование <i>Conditionnel passé</i> при переводе глаголов в условном наклонении на французский язык.....	42
2.2.6. Нетипичные способы передачи прошедшего действия с русского языка на французский в романе Шолохова М.А. «Тихий дон»	43
2.3. Методические рекомендации по использованию результатов и материалов исследования в практике преподавания французского языка	45
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	47
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	49
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	51
ПРИЛОЖЕНИЕ	55

ВВЕДЕНИЕ

Категория времени является одним из ключевых вопросов в изучении грамматики французского языка. Несмотря на то, что данной теме посвящено множество исследований и монографий российских и зарубежных авторов, однозначного мнения относительно случаев употребления и способов перевода глагольных форм на настоящий момент нет. Наибольший интерес в этом отношении представляет система прошедших времен французского языка, так как является наиболее разветвленной. С помощью простых и сложных времен французской темпоральной системы при переводе русскоязычных текстов возможно передать не только точное время совершения действия, но и указать на завершенность процесса, отношение действия к какому-либо другому событию, отношению к настоящему моменту и др., что в русском языке обычно выражают категория вида, лексика, синтаксис и другие языковые средства.

В данной работе были рассмотрены точки зрения российских и зарубежных грамматистов на исследуемую тему, систематизированы случаи употребления и способы перевода глагольных форм прошедшего времени, а также рассмотрены возможности их перевода с русского языка на французский на материале художественного произведения советского писателя М.А. Шолохова «Тихий Дон».

Так как данный вопрос на настоящий момент является не до конца исследованным, это дает основание провести более глубокий анализ глагольных временных форм французского языка и сопоставить их с видовременными формами русского языка. Тот факт, что французский и русский языки обладают разными грамматическими системами, создает определенные трудности при переводе. Следовательно, необходимость знания вариантов употребления и перевода глагольных форм, а также грамматических особенностей того или иного языка, приобретает особое значение, что обуславливает **актуальность** темы дипломной работы.

В процессе изучения материалов по выбранной теме не было обнаружено большого количества работ, посвященных исследованию случаев и частотности употребления глаголов в прошедшем времени, а также способов их передачи с русского языка на французский на материале конкретного художественного произведения «Тихий Дон» и его перевода, что обуславливает **новизну** данной работы.

Целью дипломной работы является изучение особенностей употребления и способов перевода глаголов в прошедшем времени на материале романа Шолохова М.А. «Тихий Дон».

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Рассмотреть особенности употребления французских и русских глаголов в прошедшем времени, описанные в лингвистической и методической литературе.
2. Систематизировать случаи употребления глаголов в прошедшем времени в русском и французском языках.
3. Подобрать и проанализировать примеры употребления и перевода глаголов в прошедшем времени на материале романа Шолохова М.А. «Тихий Дон».
4. Определить частоту употребления глагольных временных форм в отрывке данного романа.
5. Рассмотреть особенности и варианты перевода глаголов в прошедшем времени с русского языка на французский в произведении Шолохова М.А. «Тихий Дон».

Теоретическая значимость данной дипломной работы заключается в том, что выявленные особенности употребления и перевода глагольных временных форм могут послужить дополнительным материалом для дальнейшего исследования категории времени французского глагола и ее соотношения с видовременной системой русского языка.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты проведенного исследования могут быть использованы в

курсах дисциплин «Практический курс французского языка», «Французский язык (теоретический курс)», «Теория и практика перевода», «Теоретическая грамматика французского языка», «Углубленный практический курс французского языка», «Иностранный язык (французский)», а также в дальнейших исследованиях по данной теме.

ГЛАВА 1. ВРЕМЕНА ФРАНЦУЗСКОГО ГЛАГОЛА

Как указывают в своих трудах большинство грамматистов, во французском языке существует 4 наклонения глагола:

- Изъявительное (Indicatif)
- Условное (Conditionnel)
- Сослагательное (Subjonctif)
- Повелительное (Impératif)

Каждое из этих наклонений имеет определенное количество времен, в которых употребляется глагол. Так, изъявительное наклонение имеет 4 простых времени (le présent, l'imparfait, le passé simple, le futur simple) и 4 сложных времени (le passé composé, le plus-que-parfait, le passé antérieur, le futur antérieur), условное – 2 времени (le présent, le passé), сослагательное – 2 простых времени (le présent, l'imparfait) и 2 сложных (le passé, le plus-que-parfait), повелительное – 2 времени (le présent, le passé). Перед тем, как перейти к детальному рассмотрению прошедших времен, рассмотрим, прежде всего, что означает простое и сложное время.

Простое – это время, которое образуется без помощи вспомогательного глагола. Например: *Il apprend le français.* – *Он изучает французский.* Соответственно, сложное время образуется при помощи вспомогательных глаголов **être** или **avoir**. Например: *Elle est partie.* – *Она уехала.* Кроме того, во французском разговорном языке употребляются сверхсложные и непосредственные времена. Сверхсложные формы образуются из сложных времен вспомогательных глаголов и причастия прошедшего времени спрягаемого глагола (*J'ai eu fini.* – *Я окончил.*). В непосредственных временах роль вспомогательного глагола играют глаголы **aller** и **venir** с предлогом **de**. Например: *J'allais chanter.* – *Я собирался петь.* *J'étais en train de chanter.* – *Я только что спел.* (Костецкая, 1954, с.127)

1.1. Прошедшие времена изъявительного наклонения

1.1.1. Passé composé

Passé composé – это сложное время, которое образуется с помощью вспомогательных глаголов **avoir** или **être** в настоящем времени и причастия прошедшего времени спрягаемого глагола. Например: *j'ai parlé, j'ai eu, je suis allé, j'ai été*.

Штейнберг Н.М. в своей классической грамматике описывает следующие функции Passé composé:

1. Основной его функцией является обозначение действия, предшествующего действию, которое совершается в настоящем:

Il écrit un compte-rendu des recherches qu'il a faites. – Он пишет отчет об исследованиях, которые он **провел**.¹

2. Passé composé в современном французском языке может обозначать самостоятельное действие, которое совершилось в прошлом и не относится к настоящему времени:

Il a plu tout l'automne et tout le printemps. On n'a pas pu semer. (P. Vaillant-Couturier) – Дождь **лил** всю осень и весну. Сеять **было нельзя**.

В этом случае Passé composé равнозначен Passé simple, то есть обозначает действие прошедшее, не имеющее связи с настоящим.

3. Passé composé может выражать действие, ограниченное временными рамками:

J'ai tardé à répondre quelques instants. – Я **помедлил** с ответом **несколько секунд**.

4. Passé composé может употребляться при обозначении повторяющихся действий:

J'ai vu cet épisode plusieurs fois. – Я **видела** эту серию **несколько раз**.

5. Кроме того, Passé composé может выражать будущее действие, которое

¹Здесь и далее в главе 1 перевод примеров выполнен автором данной работы.

представляется как завершенное. Например:

*Encore un mouvement et j'**ai fini** mon récit.* – *Еще одно движение, и я **прекращу** свой рассказ.*

6. В последовательном литературном повествовании, когда автор вводит уточнение, которое относится к настоящему моменту, используется *Passé composé*:

*Il était quatre heures du matin; c'était le 17 août, je ne l'**ai pas oublié**...* (Vigny). – *Было четыре часа утра; это было 17 августа, я этого не **забыл**...*

7. Когда в повествовании о прошедших событиях используется время *Présent de narration* (*Présent historique*)², в *Passé composé* употребляются глаголы, которые обозначают действия, предшествующие событиям, о которых идет речь:

*Depuis quelques temps on commence à la maison à agiter la question de la vocation de Paul [...]. Papa qui **a été frappé** par le goût que Paul témoigne pour la campagne, **a eu** une idée.* (Vaillant-Couturier). – *С течением некоторого времени дома начали обсуждать вопрос деятельности Поля [...]. У папы, который **был поражен** предпочтением, высказанным Полем в пользу деревни, **появилась** идея.* (Steinberg, 1966, с. 179-180)

Большинство грамматистов считают, что употребление *Passé composé* характерно для разговорной речи, переписок, газетных сообщений, политических выступлений и т.п. (Steinberg, 1966, с.179; Костецкая, 1954, с.214):

а) разговорная речь: *Et les autres **ne se sont aperçus** de rien? demande Breton.* – *Non, ils **ne nous ont pas vus**.* – *Et vous **avez pu** tout installer? (J.Laffitte)* – *A me **rien** **ne** **заметили**? спрашивает Бретон.* – *Нет, они нас **не видели**.* – *И вы **смогли** все установить?*

б) газетное сообщение: *Une réunion des membres de l'enseignement supérieur **s'est ouverte** à Tomsk. Le Ministre de l'enseignement supérieur **a***

²Présent de narration (Présent historique) – один из случаев употребления *Présent de l'indicatif*. Используется при описании событий в прошлом для оживления повествования.

*fait un rapport sur les résultats de la conférence de 18 mai. – В Томске открылось совещание работников высшего образования. Министр высшего образования **сделал** доклад о результатах конференции 18 мая.*

1.1.2. Passé simple

Глаголы в Passé simple имеют три типа окончаний согласно гласному, который является частью этих окончаний: **-a, -i, -u**.

Глаголы I группы имеют окончание **–a**. Например: *il parla*. Соответственно, в первом лице единственного числа – *je parlai*, а в третьем лице множественного числа – *ils parlèrent*.

Глаголы II группы имеют окончание **-i**: *il finit*.

Глаголы III группы имеют в окончании **–i** или **–u**: *il répondit, il courut*.

Объединив точки зрения нескольких грамматистов, можно заключить, что Passé simple обладает следующими функциями:

1. Выражает длительность в ее завершенности, целостности.

Гак В.Г. считает, что основным парадигматическим значением этой формы является способность представлять действие в его неделимости: «...Passé simple охватывает весь отрезок времени и носит глобальный («непресекающий») характер» (Гак, 2000, с. 127). Например:

Il saisis un des pieds de la chaise du monsieur, et d'une poigne puissante la tira vers lui. (Queneau) – *Он схватил одну из ножек стула, на котором сидел мужчина, и мощным захватом подтянул его к себе.*

Глаголы в Passé simple в данном контексте соответствуют глаголам в форме совершенного вида, представляющим действие как целостное, неделимое.

2. Passé simple выражает действие, не имеющее связи с настоящим,

поэтому, как правило, употребляется в письменной речи или в литературном повествовании:

*Le lion **eut** tout à coup un mouvement de colère. D'abord il **renifla**, **gronda** sourdement, **écarta** ses griffes, **étira** ses pattes; puis il **se leva**, **dressa** la tête, **secoua** sa crinière, **ouvrit** une gueule immense et **poussa** vers Tartarin un formidable rugissement.* (A.Daudet) – *Вдруг лев **сделал** гневное движение. Сначала он **фыркнул**, глухо **зарычал**, **выпустил** когти, **вытянул** лапы; затем он **встал**, **поднял** голову, **тряхнул** своей гривой, **открыл** огромную пасть и **испустил** на Тартарена грозное рычание.*

В разговорной речи в этом значении употребляется *Passé composé*.

3. Кроме того, *Passé simple* может выражать прошедшее завершённое действие или серию таких действий, следующих одно за другим. Каждое из них продолжает повествование, вводит новый элемент в последовательность событий:

*Il **se leva**; sa casquette **tomba**. Toute la classe **se mit** à rire. Il **baissa** pour la reprendre. Un voisin la **fit tomber** d'un coup de coude, il la **ramassa** encore une fois.* (Flaubert) – *Он **встал**; фуражка **упала**. Весь класс **разразился** смехом. Он **наклонился**, чтобы ее поднять. Сосед **спихнул** ее локтем, он **подобрал** еще раз.*

4. *Passé simple*, также, как и *Passé composé*, способно выражать действие в прошлом, которое имеет четкие временные границы. Например:

*Pendant trois jours le prisonnier **garda** le silence. – В течение трех дней заключенный **хранил** молчание.*

5. *Passé simple* может обозначать действие, которое повторялось несколько раз. Это повторение выражает серию законченных действий:

*Trois fois il **retourna**, trois fois encore il **trouva** la porte close.* (Balzac) – *Три раза он туда **вернулся**, три раза он **обнаружил** дверь закрытой.*

6. Употребление *Passé simple* непредельными глаголами³ может выражать начало действия. Например: *elle parla* – она заговорила.

Костецкая Е.О. в своих трудах указывает, что по существу функции *Passé composé* и *Passé simple* одинаковы, но их употребление зависит от того, связано ли событие, о котором идет речь, с настоящим временем или нет.

Если события не связаны с настоящим моментом, используется *Passé simple*:

Il mourut dans les premiers jours de mars. – Он умер в первых числах марта.

Если произошедшее событие имеет связь с настоящим временем, употребляется *Passé composé*:

Les soldats sont morts, fusillés par les fascistes, mais aujourd'hui leur exemple encourage les travailleurs à lutter pour la paix mondiale. – Солдаты **пали**, расстрелянные фашистами, но и **сегодня** их пример вдохновляет трудящихся в борьбе за мир во всем мире. (Костецкая, 1954, с.215; Steinberg, 1966, с.177)

1.1.3. Imparfait

Imparfait – это простое прошедшее время, которое образуется путем добавления к основе глагола 1 лица множественного числа настоящего времени окончаний –**ais**, –**ais**, –**ait**, –**ions**, –**iez**, –**aient**. Например: *je parlais, je lisais, j'avais, je finissais, je prenais, j'étais*.

Ссылаясь на работы большинства грамматистов, можно определить следующие функции *Imparfait*:

³Непредельные глаголы – это глаголы, которые семантически неспособны выразить результат или предел действия. Например, «петь», «писать».

Предельные глаголы – это глаголы, способные семантически выразить результат или предел действия. Например, «сказать», «пошутить».

1. Imparfait обозначает действие, которое длилось в момент прошлого, о котором идет речь. Поэтому оно встречается:

а) в рассуждениях, описаниях, объяснениях, характеристиках и т.п.:

Il souffrait plus qu'un autre enfant de ces jeûne cruels. Son robuste estomac était à la torture; parfois il en tremblait, la tête lui faisait mal. (Rolland) – Он страдал больше чем другие дети этого жестокого недоедания. Его здоровый желудок терпел пытку; иногда он от этого дрожал, у него болела голова;

б) для выражения привычных или повторяющихся действий:

Chaque soir à table ils causait longement des affaires du bureau. (Maupassant) – Каждый вечер за столом они долго беседовали о служебных делах;

в) для обозначения действия, которое происходило одновременно с другим действием в прошлом. При этом начало и конец обоих действий может не указываться:

Christophe lui tenait sa pelote, tandis qu'elle la dévidait. (Rolland) – Кристоф держал ей клубок, пока она его разматывала.

Если в сложном предложении ни начало, ни конец первого действия не указывается, а второе действие мыслится совершившимся в один из моментов первого, то сказуемое первого стоит в Imparfait, а сказуемого второго – в Passé simple:

Le chaos régnait encore, quand de nouveau une grande rumeur monta de la cour. (France) – Еще царил хаос, когда со двора снова поднялся сильный гул;

г) иногда Imparfait употребляется в значении Conditionnel passé для придания речи большей живости:

Vous tombiez (=seriez tombé), si vous aviez fait un pas de plus. – Вы бы упали, если бы сделали еще один шаг.

2. Imparfait может употребляться вместо Passé simple для придания большей картинности повествованию:

Et il ouvrait la veste, et il écartait sa chemise, étalant sa poitrine nue. Il se poussait sur les pointes, il les obligeait à reculer, terrible d'insolence et de bravoure. (Zola) – И он распахнул куртку и раскрыл свою рубашку, выставя

свою обнаженную грудь. Он **бросился** на штыки, он **заставил** их отступить, страшный в своей дерзости и храбрости.

Костецкая Е.О. считает, что основное различие в употреблении *Imparfait* и *Passé simple* заключается в том, что *Imparfait* выражает статику рассказа, а *Passé simple* – динамику. *Imparfait* задерживает рассказ на уже известных этапах, тогда как *Passé simple* последовательно продвигает повествование. В связном рассказе, как правило, *Passé simple* используется для передачи основных событий, а *Imparfait* – второстепенных. (Костецкая, 1954, с. 217)

3. *Imparfait* может указывать на действие, которое повторялось в прошлом и которое стало привычным или обычным. Например:

Une fois par semaine Marie allait à la piscine. – Раз в неделю Мария **ходила** в бассейн.

4. *Imparfait* может также употребляться в независимом простом предложении, выражая предположение, просьбу или совет. В таких случаях употребляется частица **si**:

Si vous ouvriez un peu la port? – **Не приоткрыть ли** вам дверь? (**Что если** вам **немного открыть** дверь?)

5. *Imparfait* может выражать моментальное действие, которое имело место в определенный момент времени в прошлом. В этом случае оно употребляется вместо *Passé simple* или *Passé composé*, чтобы подчеркнуть действие, выделить, обратить на него внимание. В данном случае речь идет о стилистическом незавершенном времени. Оно всегда сопровождается точными указаниями на время или действие:

*Il était trop tard ce soir-là pour rien entreprendre, donc il se coucha, mais **lendemain, à la première heure, il reprenait** ses recherches avec une ardeur nouvelle.* – В этот вечер было слишком поздно что-либо предпринимать, поэтому он лег спать, но **на следующий день с самого утра** он с новыми силами **приступил** к поискам. (Steinberg, 1966, с. 174)

6. Если сказуемое в придаточном предложении обозначает действие одновременное по отношению к действию, выраженному сказуемым главного

предложения, то оно ставится в Imparfait:

*Elle **apensé** qu'elle **allait** à Paris.* – Она **думала**, что **едет** в Париж.

В данном случае устанавливается не смысловая, а грамматическая зависимость времен, чего в русском языке не наблюдается». (Костецкая, 1954, с.309)

1.1.4. Plus-que-parfait

Plus-que-parfait – это сложное прошедшее время. Образуется с помощью вспомогательных глаголов **avoir** или **être** в Imparfait и причастия прошедшего времени спрягаемого глагола: *j'avais lu, j'étais venu*.

Штейнберг Н.М. отмечает следующие случаи использования Plus-que-parfait:

1. Plus-que-parfait выражает прошедшее действие, которое произошло раньше какого-либо момента в прошлом. Оно употребляется:

- в независимых предложениях: *Deux heures plus tard les pilotes atterrirent. Ils **n'avaient pas découvert** l'avion disparu.* – Спустя два часа пилоты приземлились. Они **не обнаружили** исчезнувший самолет;

- в сложных предложениях, когда сказуемое главного предложения употреблено в Imparfait или Passé simple: *Quand il **avait gagné**, il **s'offrait** un bon dîner.* (Maupassant) – Когда он **выигрывал**, он **позволял себе** хорошо пообедать.

2. В разговорной речи Plus-que-parfait может выражать действие, предшествующее другому действию, которое выражено Passé composé:

*J'**ai retrouvé** mon fusil que j'**avais laissé** à ma place.* (Barbusse) – Я **нашел** свое ружье, которое **оставил** на месте.

3. Предшествующие факты, выраженные Plus-que-parfait, могут быть

привычными или обычными:

Chaque soir, quand ils avaient fini leur travail, ils allaient faire une promenade dans un parc. – Каждый вечер, когда они заканчивали работу, они шли прогуляться в парк.

4. Поскольку Plus-que-parfait выражает предшествование в прошлом, оно употребляется в косвенной речи в придаточных предложениях, которые относятся к таким глаголам как **dire, demander, répondre, penser, croire, savoir** и др., когда глагол в главном предложении стоит в прошедшем времени, а действие в придаточном предложении предшествует действию в главном (согласование времен⁴):

...j'y trouvai ma tante Chausson qui me demanda si je travaillais bien et ce que j'avais fait dans la journée. (France) - ...я нашел там свою тетю Шоссон, которая спросила меня, хорошо ли я работал и что я сделал в течение дня. (Steinberg, 1966, с. 182)

1.1.5. Passé immédiat (Passé récent)

Passé immédiat образуется с помощью вспомогательного глагола **venir** в настоящем времени, частицы **de** и инфинитива основного глагола.

Passé immédiat выражает действие, только что произошедшее. На русский язык, как правило, переводится вместе с наречием «только что». Например:

Je viens de lui téléphoner. – Я только что ему позвонил. (Steinberg, 1966, с. 180-181)

⁴Согласование времен – правило употребления времен индикатива, маркирующих временные отношения между каким-либо действием и моментом речи. (Steinberg, 1966, с. 188)

1.1.6. Plus-que-parfait immédiat

Plus-que-parfait
immédiat образуется с помощью вспомогательного глагола **venir** в Imperfect, частицы **de** и инфинитива спрягаемого глагола:

*Je **venais de le rencontrer**.* – Я **только что** его встретил.

Большинство грамматистов выделяют следующие функции Plus-que-parfait immédiat:

1. Plus-que-parfait immédiat выражает действие, только что произошедшее перед определенным моментом в прошлом. Употребляется в определительных и дополнительных придаточных предложениях и переводится на русский язык, в основном, с добавлением наречия «только что»:

*Il a dit qu'il **venait de rentrer**.* – Он сказал, что он **только что** вернулся.

2. Plus-que-parfait immédiat употребляется в главных предложениях с придаточными времени, которые начинаются союзами **quand** или **lorsque**. Например:

*L'avion **venait d'atterrir lorsque** nous sommes arrivés à l'aérodrome.* – Самолет **только что** сел, когда мы приехали на аэродром.

3. Plus-que-parfait immédiat может употребляться в простых предложениях и переводиться на русский язык как обычный глагол в прошедшем времени:

*Paul rougit. Il **venait de s'apercevoir** de sa faute.* – Поль покраснел. Он **заметил** свою ошибку. (Steinberg, 1966, с. 182-183; Тарасова, 2011, с. 26)

1.1.7. Passé antérieur

Passé antérieur образуется с помощью вспомогательного глагола **avoir** или **être** в Passé simple и причастия прошедшего времени спрягаемого глагола: *il eut parlé, il fut venu*.

Случаи употребления Passé antérieur, описанные в трудах Штейнберг Н.М. и Костецкой Е.О.:

1. Passé antérieur используется для выражения прошедшего действия, предшествующего другому прошедшему действию и переводится обычно глаголом совершенного вида или деепричастным оборотом. Как и Passé simple, Passé antérieur встречается только в письменной речи:

а) *Quand il fut parti, la dame en noir dit que c'était un jeune homme charmant. (France)* – *Когда он ушел* (глагол совершенного вида), *дама в черном сказала, что это милый молодой человек;*

б) *Quand il eut fin son récit, il releva soudain la tête et regarda fièrement les officiers.* – *Окончив свой рассказ* (деепричастный оборот), *он внезапно поднял голову и гордо посмотрел на офицеров.*

2. Passé antérieur употребляется в придаточных предложениях времени, вводимых с помощью связующих союзов **quand, lorsque, après que, aussitôt que, dès que, à peine...que**, и всегда вместе с Passé simple в главном предложении:

A peine la voiture se fut arrêtée que tout le monde l'entoura. – *Только автомобиль остановился, как все его окружили.*

3. Passé antérieur выражает действие в главном предложении, которое случилось одновременно с действием в придаточном. Употребляется вместе с выражениями **dès que, après que**, подчеркивающими совершенность этого

действия. Например:

Dès qu'il l'eut aperçu, il se précipita à sa rencontre. – Как только он его заметил, он поспешил к нему навстречу. (Steinberg, 1966, с. 183-184; Костецкая, 1954, с. 219)

1.2. Прошедшее время условного наклонения (Conditionnel passé)

Условное наклонение во французском языке имеет 2 времени: настоящее и прошедшее; но помимо этих форм, с условным значением может употребляться глагол в форме Plus-que-parfait du subjonctif (*j'eusse fait*), который в этом случае будет называться второй формой условного наклонения.

Первая форма Conditionnel passé образуется с помощью вспомогательных глаголов **avoir** или **être** в Conditionnel présent и Participe passé спрягаемого глагола: *j'aurais pu, j'aurais parti*.

Вторая форма Conditionnel passé образуется при помощи вспомогательных глаголов **avoir** или **être** в Imparfait du subjonctif и причастия прошедшего времени основного глагола: *j'eusse chanté, j'eusse mort*.

Условное наклонения выражает, главным образом, действие предполагаемое, гипотетическое.

Первая форма Conditionnel passé обозначает неосуществившееся желание или предположение:

J'aurais voulu entendre cet opéra (mais je n'ai pas entendu). – Я бы хотел послушать эту оперу (но я ее не слышал).

Вторая форма Conditionnel passé является равнозначной по своему значению первой форме, но употребляется только в книжной речи, считают большинство грамматистов, в том числе Костецкая Е.О.:

On l'eût acclamée longtemps, si l'ordre de se mettre en marche n'était

*arrivé.(Zola) (onl'eûtacclamée = onl'auraitacclamée). – Ее долго **бы** еще приветствовали криками, если бы не был дан приказ к выступлению.* (Костецкая, 1954, с. 222)

1.3. Передача прошедшего действия в русском языке

В русском языке существует 3 времени: прошедшее, настоящее и будущее, а форм времени 5, так как категория времени неразрывно связана с категорией вида.

Совершенный вид обозначает ограниченное пределом действие в какой-либо момент его осуществления: *заговорил* (начал говорить), *поговорил* (завершенность процесса). Несовершенный вид обозначает действие в его течении, не указывая предел, границу действия (*говорил, смотрел* и т.д.).(Мучник, 1971, с.233)

Особенности значения форм прошедшего времени связаны с их принадлежностью к одному из видов глагола.

Прошедшее время глаголов несовершенного вида выражает действие как факт прошлого и часто используется при описании: *Всю первую половину апреля **шли** дожди.*

Прошедшее время глаголов совершенного вида имеет несколько значений:

1. Завершенность действия в прошлом: *Павел **погиб** на войне.*
2. Последовательность завершенных действий, смену одного действия другим: *Князь Багратион **приостановил** свою лошадь, узнав князя Андрея, **кивнул** ему головой.*
3. Сохранение в настоящем времени результата заверченного действия: *Посмотри – какая мгла в глубине долин **легла**.*

Мучник И.П. отмечает, что в русском языке существует несколько особых случаев выражения прошедшего времени:

а) многократность действия с оттенком давности (так называемое «давнопрошедшее время»): *А вот камин; здесь барин сиживал один. Здесь с ним **обедывал** зимой покойный Ленский, наш сосед;*

б) повторение действия: *Бывало, **писывала** кровью она в альбомах нежных дев...*;

в) начатое, но прерванное действие: *Тут он**было вошел**, но остановился в дверях...*;

г) внезапное или мгновенное действие, выраженное междометными глаголами (типа *хватать*, *шмыг* и др.): *Легче тени Татьян **прыг** в другие сени;*

д) мгновенно-произвольное действие: *Положил я его на стол, чтобы ему операцию делать, а он **возьми** и **умри** у меня под хлороформом.*(Мучник, 1971,с.245)

1.4. Соотношение прошедших времен русского и французского языков при переводе

Временные формы французского языка способны выражать не только время совершения действия, но и его целостность, завершенность. В русском языке отсутствие столь обширной временной системы компенсируется другими категориями глагола, в частности, категорией вида. Таким образом, глаголы совершенного вида в русском языке обычно соответствуют точечным временам французской темпоральной системы, которые указывают на ограниченность действия во временном периоде (*Passé simple*, *Passé composé*), а глаголы несовершенного вида могут быть сопоставлены с линейными временами французского глагола, не показывающими временных пределов процесса (*Imparfait*). Однако такая классификация неоднозначна. Видовые значения

русского глагола при переводе на французский язык могут выражаться и другими способами – синтаксически (определенными конструкциями), лексически (противопоставлением предельных и неопределенных глаголов), средствами словообразования, противопоставлением временных форм. Поэтому при переводе не следует руководствоваться только соответствием точечных и линейных времен французского глагола категории вида в русском языке.

Благодаря сложной системе времен глагол во французском языке способен выражать видовые оттенки, поэтому времена *Imparfait*, *Passé composé*, *Passé simple*, *Plus-que-parfait* и др. могут передаваться на русский язык глаголами как совершенного, так и несовершенного вида. Однако существуют наиболее частотные способы перевода глаголов, употребленных в том или ином времени. Так, большинство грамматистов считает, что *Imparfait*, как правило, передает длительное действие в прошлом и переводится глаголами несовершенного вида в прошедшем времени (*elle chantait* – *она пела*). *Passé composé* и *Passé simple* обычно выражают завершенное действие в прошлом и переводятся на русский язык глаголами совершенного вида (*nous sommes allés* – *мы пошли*, *il courut* – *он побежал*). Основным отличием этих времен принято считать связь события, о котором идет речь, с настоящим временем, а также наиболее характерную употребимость для того или иного стиля речи. Основное значение *Plus-que-parfait* – обозначение прошедшего действия, которое совершилось раньше другого прошедшего действия, что в русском языке обычно передается лексически (*Quand j'étais arrivé chez lui, il avait fait tout le travail.* – *Когда я пришел к нему, он уже выполнил всю работу.*).

В видовременной системе русского языка значения предшествования, одновременности и следования по отношению к грамматической точке отсчета представляют собой грамматические значения, которые свойственны видовременным формам в морфологической системе языка. В результате функционирования данные значения конкретизируются, обогащаются и модифицируются. Этот процесс происходит при взаимодействии

категориальных временных значений с контекстом, а в реализации значений других категорий глагола доминирует, прежде всего, категория вида. Категориальные временные значения, которые основаны на указанных отношениях относительно грамматической точки отсчета, вступают в определенное соотношение с речевой ситуацией, с внеязыковым моментом речи. Важную роль при этом играет точка зрения говорящего, его определение и его оценка объективно обусловленных реальных временных отношений. (Гак, 2010; Кузнецова 2009; Сенченкова, 2011)

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Категория времени является одной из основных категорий глагола во французском языке. Однако до сих пор современные грамматисты не пришли к однозначному мнению относительно случаев употребления и способов перевода глагольных форм. Наиболее спорным вопросом в этом отношении является система прошедших времен французского языка, которая позволяет максимально точно указывать на время глагольного действия и завершенность процесса. Трудность систематизации темпоральных отношений заключается в том, что французский язык обладает более разветвленной системой времен, чем русский. Однако в русском языке существует категория вида, которая частично компенсирует недостаток разнообразия временных конструкций.

Глаголы совершенного вида выражают значение достижения предела (*спеть, взять, сделать*). Они могут обозначать состояние или действие как конкретный единичный факт, либо как ограниченный пределом целостный факт. Глаголы несовершенного вида не выражают значение ограниченности и целостности процесса, они обозначают процесс в его течении или повторяемости (*сидеть, лежать, течь*).

Время и вид являются самостоятельными категориями. Они обладают разной системой форм, разными средствами выражения и семантическим содержанием. Однако, следует отметить взаимосвязь категории вида и категории времени.

Рассматривая вопрос о передаче видовых значений глагольных форм прошедшего времени в русском и французском языках, можно заключить следующее:

- формы времени *Passé simple* не всегда выражаются русскими глаголами совершенного вида;
- не всегда сохраняется полное соответствие видовременных форм при переводе *Imparfait* глаголами несовершенного вида;
- формы времени *Plus-que-parfait* могут выражать как предшествование, так и длительное действие в прошлом, следовательно, могут переводиться на русский язык как формами совершенного, так и несовершенного вида;
- формы времени *Passé antérieur*, выражающие предшествование, обычно передаются на русский язык с помощью глагола совершенного вида, реже несовершенного, или деепричастным оборотом совершенного вида.

Исходя из этого, можно сделать вывод, что видовые значения глагола в русском языке при переводе на французский могут выражаться и другими способами — синтаксически, лексически, средствами словообразования, противопоставлением временных форм и др. Поэтому при переводе не следует руководствоваться только соответствием точечных и линейных времен французского глагола категории вида в русском языке.

ГЛАВА 2. УПОТРЕБЛЕНИЕ И СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ГЛАГОЛОВ В ПРОШЕДШЕМ ВРЕМЕНИ В РОМАНЕ М.А.ШОЛОХОВА «ТИХИЙ ДОН»

2.1. Материал и методика исследования

2.1.1. Материал исследования

В качестве материала исследования был выбран роман Михаила Шолохова «Тихий Дон» и его перевод на французский язык Антуана Витеза. Объем исследуемого материала составляет приблизительно 14400 печатных знаков аутентичного текста, что соответствует примерно 18300 печатных знаков текста на французском языке. Всего было отобрано и проанализировано 285 глаголов. Исследуемый материал отбирался методом сплошной выборки.

2.1.2. Методика исследования

Для выполнения практической части исследовательской работы был выбран отрывок из 12 главы 4 части второй книги романа Михаила Шолохова «Тихий Дон» и его художественный перевод на французский язык. Была произведена выборка глаголов во всех временных формах, включая неопределенную, и сравнительный анализ с их эквивалентами в тексте

перевода с целью выявления частотности употребления временных форм французского языка и сопоставления способов передачи прошедшего времени в русском и французском языках, опираясь на данные главы 1. Затем был произведен подсчет абсолютных и относительных показателей частотности употребления прошедших времен французского языка.

2.2. Частотность, случаи употребления и перевод глаголов в прошедшем времени в романе Шолохова М. А. «Тихий Дон»

Из 285 глаголов 47 употреблены в форме настоящего времени, 19 в будущем времени, 165 глаголов в форме прошедшего времени, 2 глагола в условном наклонении, 15 глаголов в повелительном наклонении и 37 глаголов в неопределенной форме. Абсолютная и относительная частотность употребления глаголов во всех формах представлены в таблице 1.

Таблица 1

Показатели абсолютной и относительной частотности глагольных временных форм в романе М.А. Шолохова «Тихий Дон»

Время	Абсолютная частотность	Относительная частотность⁵
Настоящее время	47	16%
Будущее время	19	7%
Прошедшее время	165	58%
Условное наклонение	2	0,7%
Повелительное наклонение	15	5%
Неопределенная форма	37	13%
Всего	285	100%

Наглядно показатели частотности представлены на рисунке 1 (см. с. 29).

⁵Произведено округление до целых.

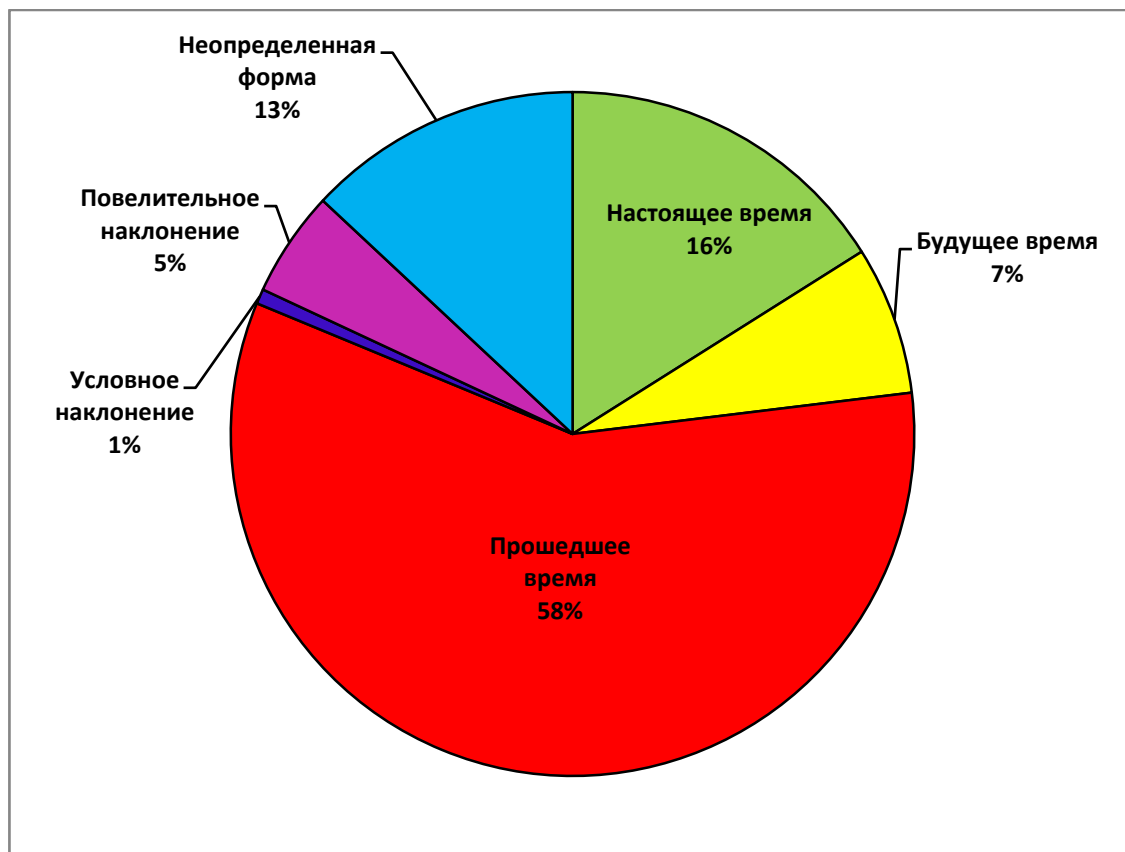


Рисунок 1. Показатели относительной частотности употребления глагольно-временных форм в романе «Тихий Дон»

Частотность употребления глагольных временных форм в переводе романа на французский язык приведена в таблице 2.

Таблица 2

Показатели абсолютной и относительной частотности глагольных временных форм в художественном переводе романа «Тихий Дон» на французский язык

Время	Абсолютная частотность	Относительная частотность⁶
Présent	50	18%
Futur	9	3%
Passé composé	17	6%
Passé simple	73	26%
Imparfait	68	24%
Plus-que-parfait	11	4%
Conditionnel passé	2	0,7%
Subjonctif présent	1	0,3%
Impératif	14	5%
Infinitif	37	13%
Всего	282	100%

Общее количество глаголов, употребленных в форме прошедшего времени, в переводе романа составляет 169 лексических единиц, что соответствует 60% от общего числа глаголов, найденных в тексте.

Рассмотрим относительные показатели частотности употребления временных форм в переводе романа на французский язык на рисунке 2 (см. с. 31).

⁶Произведено округление до целых.

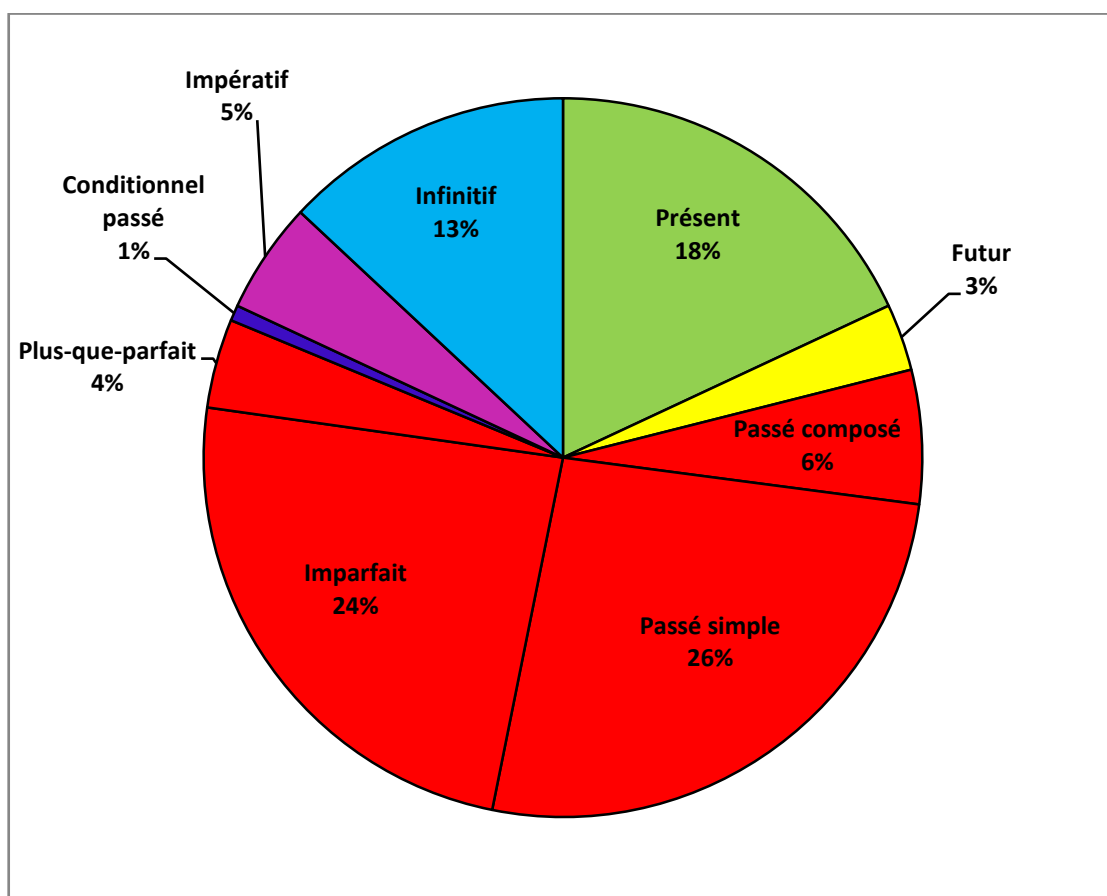


Рисунок 2. Относительная частотность употребления временных форм в переводе романа «Тихий Дон» на французский язык

Из приведенных данных видно, что 2 глагола из оригинального текста вообще не переданы на французский язык:

1. *Атарчи́ков был замкнут, вынашивал невысказанные размышления, на повторные попытки Листницкого вызвать его на откровенность наглухо запахивал ту непроницаемую завесу, которую привычно **носят** большинство людей, отгораживая ею от чужих глаз подлинный свой облик. — Atarchtchikov demeuraït renfermé, il roulait des pensées cachées; à toutes les tentatives de Listnitski pour provoquer une explication franche, il opposait l'écran opaque derrière lequel la plupart des gens cachent leur visage aux regards étrangers.*

2. *Офицеры поблагодарили господина, любезно предоставившего им возможность **воспользоваться** столиком, прошли к окну. — Les officiers remercièrent le monsieur qu'il leur avait si aimablement donné sa table et prirent place près de la fenêtre.*⁷

Соотношение частотности употребления глагольных временных форм в оригинале и переводе романа «Тихий Дон» наглядно представлены на рисунке 3.

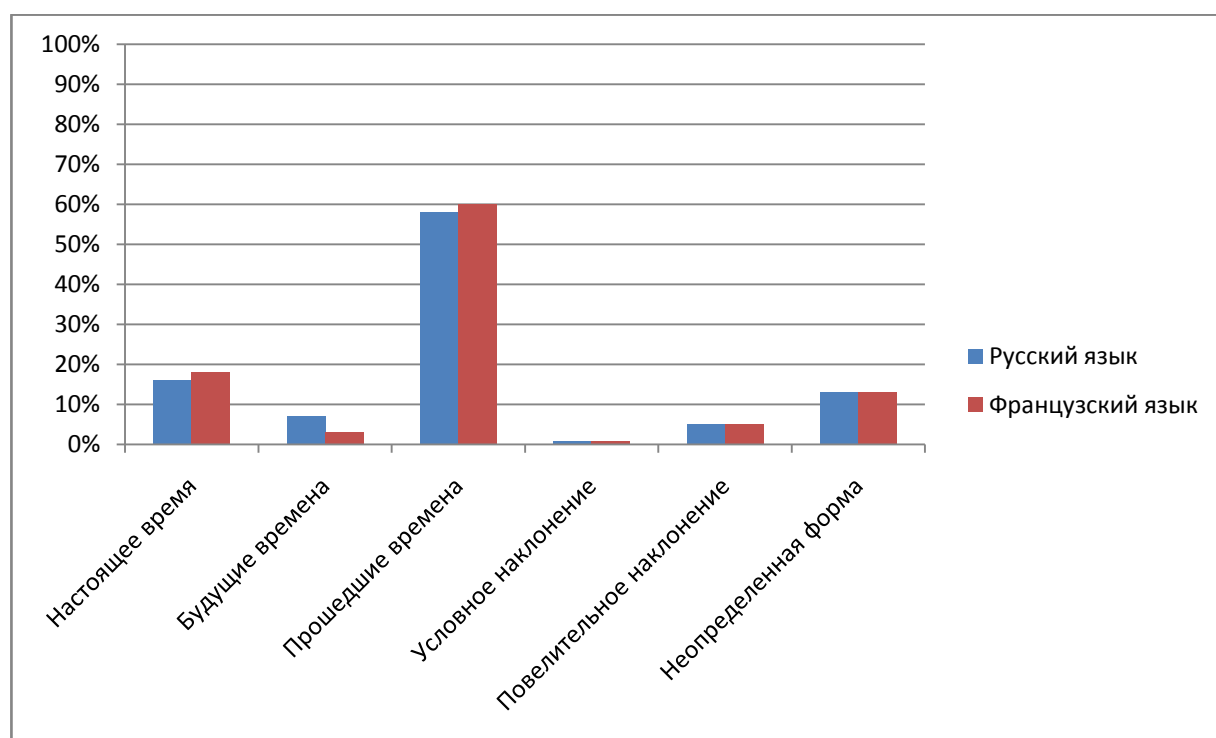


Рисунок 3. Соотношение частотности употребления временных форм в оригинале романа и тексте перевода

Опираясь на приведенные данные можно заключить, что количество глаголов в тексте оригинала, употребленных в той или иной временной форме, практически соответствует количеству глаголов в той же временной форме в тексте перевода, что свидетельствует о том, что в анализируемом отрывке романа почти все глаголы переведены по общим правилам. Так, 16% глаголов

⁷Здесь и далее во 2 главе приведены примеры из оригинального текста романа Шолохова М.А. «Тихий Дон» и его перевода на французский язык Антуана Витеза. Орфография и пунктуация сохранены.

настоящего времени в тексте оригинала соответствуют 18% глаголов настоящего времени в тексте перевода; 7% глаголов в будущем времени в русском тексте – 3% глаголов в тексте перевода; 58% глаголов в прошедшем времени в отрывке романа на русском языке - 60% глаголов в тексте перевода. Что касается форм условного и повелительного наклонения, а также неопределенной формы, частотность их употребления полностью совпадает в тексте оригинала и его перевода на французский язык.

2.2.1. Перевод глаголов в прошедшем времени глаголами в *Passé simple*

В рассмотренном отрывке произведения встретилось 165 глаголов в прошедшем времени, из которых 92 глагола совершенного вида и 73 глагола несовершенного вида, что составляет 56% и 44% соответственно от общего количества глаголов, употребленных в прошедшем времени.

Наиболее частотным для передачи глаголов совершенного вида, употребленных в прошедшем времени, оказалось время *Passé simple*, так как основным его значением является обозначение завершенного действия в прошлом. Кроме того, как отмечалось в главе 1 (см. с. 9), это время характерно для художественных произведений и используется, в основном, в письменной речи. Примеры:

1. *Вызвать казака на откровенный разговор было бы глупо и неосторожно, поэтому Листницкий **решил** выждать.* – *Convoquer l'homme pour avoir une conversation franche avec lui eût été stupide et imprudent; Listnitski **décida** de patienter.*

2. *Листницкий **решил**, что ему необходимо как-нибудь поближе узнать Лагутина, прощупать его.* – *Listnitski **résolut** – il estimait que c'était indispensable –*

также свидетельствует о целесообразности употребления *Passé simple* в переводе на французский язык.

Еще одним характерным случаем употребления времени *Passé simple* в письменной речи является передача прошедшего действия, имеющего четкие временные границы:

Ехали молча минуты три. – Trois minutes se passèrent ainsi.

Таким образом, многообразие случаев употребления, а также характерное использование *Passé simple* в художественных произведениях обуславливают наивысший процент употребления рассматриваемого времени (26%) среди глагольных форм прошедшего времени в переводе отрывка романа на французский язык.

2.2.2. Перевод глаголов в прошедшем времени глаголами в *Imparfait*

Одно из основных значений *Imparfait* – выражение незавершенного действия или состояния. Пример из романа:

Листницкий слушал его с затаенным волнением. – Listnitskil'écoutait, cachant son émotion.

Глагол «слушал» в данном предложении выражает длительное, незаконченное действие в прошлом. В контексте отсутствуют временные рамки, обозначающие завершенность процесса. Следовательно, глагол переводится на французский язык временем *Imparfait*.

Большинство глаголов несовершенного вида в прошедшем времени переданы в переводе романа на французский язык глаголами в *Imparfait*:

Тот, сопротивляясь, бормотал: «...». – L'autre résistait, grommelait: «...».

Переводчик предлагает перевод деепричастия «сопротивляясь» глаголом в Imparfait «résistait». По сути, данное предложение могло выглядеть так: «*Тот сопротивлялся и бормотал: «...».* Тогда употребление обоих глаголов в Imparfait объясняется тем, что эти глаголы выражают длительное действие в прошлом и одновременность процесса, что передано в русском варианте деепричастием «сопротивляясь» (в то время как сопротивлялся, бормотал), а на французском языке временем Imparfait.

Другим характерным случаем употребления Imparfait в художественных текстах является его использование при описаниях, например, портрета героя:

*У Лагутина из-под фуражки **виднелись** гладкие зачесы волос, на пухлых щеках неровная **куделилась** борода, умные с хитринкой глаза **сидели** глубоко, прикрытые выпуклыми надбровными дугами. — Desmèches de cheveux plats **dépassaient** sous sa casquette; une petite barbe inégale **couvrait** comme de la filasse ses joues rondes; ses yeux intelligents, avec une pointe de malice, **étaient** profondément enfoncés, protégés par des arcades sourcilières saillantes.*

В сложных предложениях или в простых предложениях, связанных контекстуально и грамматически, Imparfait используется для передачи действия, происходящего одновременно с другим действием в прошлом. Например:

*Теперь лошади их **шли** рядом. Листницкий при свете фонарей искоса **посматривал** на бородатое лицо казака. — Leurs chevaux **allaient** de front. Listnitski **examinait** du coin de l'œil, à la lumière des réverbères, la figure barbue du Cosaque.*

То есть в то время, когда «лошади их шли рядом», Листницкий посматривал на лицо казака. Таким образом, одно действие происходило во время совершения другого, что свидетельствует об одновременности событий и обоснованности употребления Imparfait в тексте перевода.

Рассмотрим еще один пример, где также наблюдается одновременность процессов:

*Он **ухватил** колено есаула дрожащими цепкими пальцами, **кричал**: «...».*
– *Ils **'accrochait** des doigts tremblants au genou de Listnitski et **criait**: «...».*

Из данного контекста можно сделать вывод, что действия «ухватил» и «кричал» происходили одновременно, что подтверждается во французском варианте союзом «et» - «и» («ухватил...и кричал»), который в русском тексте опущен.

Еще одним из наиболее частотных случаев употребления Imparfait является его использование при согласовании времен, а именно в придаточных предложениях при обозначении одновременного действия по отношению к действию в прошлом, выраженному сказуемым главного предложения:

*По первым выборам он прошел в члены полкового Военно-революционного комитета, до прихода полка в Петроград ничем особым себя не проявлял, но в последних числах июля взводный офицер сообщил Листницкому, что Лагутин **бывает** в военной секции Петроградского совета рабочих и солдатских депутатов, связан, наверное, с Советом, так как замечалось, что **ведет** он частые беседы с казаками своего взвода и **влияет** на них с отрицательной стороны.* – *Aux premières élections, il avait été élu au comité militaire révolutionnaire du régiment; jusqu'à l'arrivée à Pétrograd il n'en était pas fait particulièrement remarquer, mais dans les derniers jours de juillet, l'officier de peloton avait informé Listnitski que Lagoutine **fréquentait** la section militaire du Soviet des députés ouvriers et soldats, qu'il était certainement en liaison étroite avec le Soviet, vu qu'on avait noté qu'il **tenait** de fréquents discours aux Cosaques de son peloton et **exerçait** sur eux une influence négative.*

Глаголы «бывает», «ведет» и «влияет» в русском тексте употреблены в настоящем времени, а на французский язык переведены временем Imparfait, что свидетельствует об одновременности действий в главном и придаточных предложениях, в соответствии с правилами согласования времен.

В подобном случае сказуемое главного предложения обычно выражено Passé composé в разговорной речи и Passé simple в письменной:

Листницкий не видел, но по голосу Лагутина догадался, что тот улыбается. — *ListnitskinevitpaslevisagedeLagoutine, maisausondesavoixindevinaqu'ilsouriait.*

Как было упомянуто выше, глаголы в главном предложении переданы на французский язык временем *Passé simple*, а сказуемое придаточного предложения «улыбается», которое в оригинале произведения употреблено в настоящем времени, переведено на французский язык временем *Imparfait* – «*souriait*», что является типичным случаем употребления рассматриваемого времени при согласовании французских времен.

2.2.3. Перевод глаголов в прошедшем времени глаголами в *Passé composé*

Основная функция *Passé composé* – передача действия, которое предшествовало действию, совершающемуся в настоящий момент.

Как было упомянуто в главе 1 (см. с. 7), основным семантическим отличием *Passé composé* и *Passé simple* является связь событий, о которых идет речь, с настоящим временем. Если подобная связь существует, в переводе обычно используется *Passé composé*:

В Польше были – там как люди живут? – *On a été en Pologne, tu sais comment les gens vivent là-bas?*

Глагол «жить» употреблен в настоящем времени и на французский язык переведен в *Présent*, так как действие не закончено, оно продолжается до сих пор, что обосновывает перевод глагола «были» временем *Passé composé*.

Однако существуют случаи, когда *Passé composé* выражает действие, которое не относится к настоящему моменту. Тогда семантически оно равнозначно *Passé simple*:

*С германцами ведь ты воевал, защищал Россию? –
Tut'esbienbattucontrelesAllemands, tuasdéfendulaRussie.*

Глаголы «воевал» и «защищал» обозначают действия, которые совершились в прошлом и не связаны с настоящим временем.

Не самым частотным случаем употребления *Passé composé* является его использование при переводе глаголов, обозначающих длительное, повторяющееся действие. Однако в анализируемом отрывке произведения встретился пример подобного случая употребления *Passé composé*:

*А она, сердешная, привыкала, привыкала, да на десятые сутки взяла да
издохла... - Elles'esthabituée, lapauvrebête, elles'esthabituée,
etauboutdedixjourseelleestmorte...*

Необходимо отметить, что в данном предложении наблюдается еще один случай употребления *Passé composé* – обозначение действия, ограниченного временными рамками – «на десятые сутки» - «auboutdedixjours», что дословно переводится «через десять суток», то есть означает четко ограниченный временной период. Таким образом, мгновенно-произвольное действие «взяла да издохла» также переводится на французский язык временем *Passé composé*.

Других случаев употребления сложного прошедшего времени *Passé composé* в данном отрывке романа не выявлено, что может быть обусловлено тем, что для выражения завершенного действия в прошлом в художественных текстах, как правило, используется время *Passé simple*, а использование *Passé composé* характерно для разговорного или публицистического стиля речи. Кроме того, необходимо отметить, что глаголы в форме *Passé composé* на материале данного отрывка романа встретились только в прямой речи. В остальных случаях для передачи завершенного действия в прошлом использовано время *Passésimple*.

2.2.4. Перевод глаголов в прошедшем времени глаголами в Plus-que-parfait

Основная функция Plus-que-parfait – передача прошедшего действия, которое произошло раньше другого действия в прошлом. Рассмотрим на примерах:

1. По первым выборам он **прошел** в члены полкового Военно-революционного комитета, до прихода полка в Петроград ничем особым себя **не проявлял**, но в последних числах июля взводный офицер **сообщил** Листницкому, что Лагутин бывает в военной секции Петроградского совета рабочих и солдатских депутатов, связан, наверное, с Советом, так как **замечалось**, что ведет он частые беседы с казаками своего взвода и влияет на них с отрицательной стороны. – Aux premières élections, il **avait été élu** au comité militaire révolutionnaire du régiment; jusqu'à l'arrivée à Pétrograd il **ne s'était pas fait** particulièrement remarquer, mais dans les derniers jours de juillet, l'officier de peloton **n'avait informé** Listnitski que Lagoutine fréquentait la section militaire du Soviet des députés ouvriers et soldats, qu'il était certainement en liaison étroite avec le Soviet, vu qu'on **n'avait noté** qu'il tenait de fréquents discours aux Cosaques de son peloton et exerçait une influence négative.

В данном предложении все действия, выраженные выделенными глаголами, произошли раньше по отношению к действиям, которые выражены на русском языке глаголами настоящего времени – «бывает», «ведет» и «влияет», а на французском – временем Imparfait – “fréquentait”, “tenait” и “exerçait”, что обуславливает употребление в переводе Plus-que-parfait.

2. Отношения предшествования между действиями могут наблюдаться не только в рамках одного предложения, но и в рамках контекста. Однако в данном случае на французский язык два простых предложения переданы одним сложным:

*В сотне два раза **были** случаи отказа от назначения в караулы и разъезды. Взводный офицер приписывал эти случаи воздействию на казаков Лагутина.* —

*L'escanron **avaiteu** deux cas de refus de garde et de patrouille et l'officier de peloton attribua i tces faits à l'influence de Lagoutine.*

Как видно из примера, действие, выраженное сказуемым «были случаи», совершилось раньше, чем действие второго предложения «приписывал», что подтверждается местоимением «эти» (случаи), которое указывает на уже известный факт. То есть об «этих случаях» уже шла речь, что свидетельствует о том, что действие совершилось раньше, а, следовательно, переводится временем Plus-que-parfait.

3. *Он живо вспомнил эту глухую, улегушуюся на отшибе от большого илхья станицу, с юга прикрытую ровнехоньким неокидным лугом, опоясанную капризными извивами Хопра. Тогда еще с гребня, от Еланской грани, верст за двенадцать, **увидел** он зеленое марево садов в низине, белый обглоданный мосол высокой колокольни. – Il se rappela nettement cette stanitsa perdue, à l'écart de la grande route, bordée au sud par une prairie plate que l'on n'embrassait pas du regard, et en serrée dans les boucles capricieuses du Khoper. Depuis la limite du territoire de la stanitsa Elanskaïa, du haut d'une colline, à une douzaine de verstes, il **avait vu** la tache verte des jardins et un grand clocher blanc rongé comme un os.*

Глагол «вспомнил», выраженный глаголом «se rappela», выражает в данном случае прошедшее завершённое действие, имеющее связь с настоящим, следовательно, употребляется в Passé simple. Второе предложение и его сказуемое «увидел» выражает предшествование действию первого предложения. То есть «он» сначала «увидел», а затем «вспомнил», что

объясняет целесообразность перевода глагола «увидел» временем Plus-que-parfait.

4. Как было указано в главе 1 (см. с. 14), Plus-que-parfait может употребляться в сложных предложениях, когда сказуемое главного предложения выражено в Imparfait или Passé simple:

*Покусывая губы, он вспомнил сцену избиения человека, **бросившего** в казаков камнем, и то, что после **разыгралось** между ним и Лагутиным. –*
Il semordit les lèvres, il se rappelait le passage à
*tabac de l'homme qui **avait jeté** des pierres aux Cosaques et ce qui **'était passé** ensuite entre L.*
agoutine et lui.

На данном примере видно, что сказуемое главного предложения “semordit” выражено глаголом в Passé simple, а глагол “se rappelait” – глаголом в Imparfait, так как действия совершались одновременно (в то время, когда он покусывал губы, «он вспомнил»). Следовательно, глаголы «avait jeté» - «бросившего» и «s'était passé» - «разыгралось» переведены на французский язык временем Plus-que-parfait, так как эти действия произошли раньше тех, что выражены сказуемыми главного предложения.

2.2.5. Использование Conditionnel passé при переводе глаголов в условном наклонении на французский язык

В анализируемом отрывке произведения Шолохова М.А. было выявлено 2 случая употребления Conditionnel passé – прошедшего времени условного наклонения, что составляет 0,7% от общего количества глаголов. Рассмотрим оба примера:

1. *Вызвать казака на откровенный разговор было бы глупо и неосторожно, поэтому Листницкий решил выждать.* – *Convoquer l'homme pour avoir une conversation franche avec lui eût été stupide et imprudent; Listnitski décida de patienter.*

В данном предложении глагол в условном наклонении «было бы» выражен второй формой Conditionnel passé – «eût été», которая характерна для книжной речи, и выражает действие неосуществившееся, гипотетическое.

2. *Между ними, после разговора, происходившего в день собрания офицеров, не было ничего, что могло бы разрешить создавшуюся тогда недоговоренность.* – *Depuis leur conversation après la réunion des officiers, il n'y avait rien passé qui eût fait disparaître la réticence née entre eux ce jour-là.*

В данном примере, также, как и в предыдущем, при переводе используется Conditionnel passé, а не Conditionnel présent, так как повествование ведется в плане прошедшего.

2.2.6. Нетипичные способы передачи прошедшего действия с русского языка на французский в романе Шолохова М.А. «Тихий дон»

Согласно проведенному анализу, в рассматриваемом отрывке романа выявлено 3 глагола в прошедшем времени, переданные на французский язык в Présent, 2 глагола, переведенные с помощью причастия настоящего времени и 1 глагол, выраженный на французском языке инфинитивом. Рассмотрим эти примеры:

1. *Войну-то не кончили ведь?* – *Mais la guerre n'est pas finie!*

В переводе данного предложения на французский язык сказуемое «не кончили» выражено пассивной формой настоящего времени глагола «finir» - «кончаться». Тогда предложение буквально можно перевести на русский язык как «Но война не окончена!» (не **есть** окончена), что свидетельствует оцелесообразности употребления *Présent*.

2. *Ответь мне: ты вот **говорил** о земле моего отца, вообще о помещичьей земле, но ведь это – собственность. – Réponds-moi: tu **parles** de la terre de mon père, de la terre seigneuriale en général, mais ça, c'est la propriété.*

В данном случае глагол «parles» употреблен в настоящем времени, так как во французском языке, в отличие от русского, *Présent* (настоящее время) может обозначать факт недавно прошедшего времени, считает Штейнберг Н.М. (Steinberg, 1966, с. 173)

3. – *Jet' **emmerde**! – **Плевать** я на тебя **хотел**!*

В данном случае глаголом в *Présent* выражено состояние, которое имеет место в момент речи. Суффикс прошедшего времени –лв глаголе «хотел» не несет в себе семантики действия, совершенного в прошлом. Употребленное выражение является устойчивым для разговорной речи.

4. *Грохотом **пробарабанил** конский топот, резнул слух выстрел. – Il entendit le fracas **tambourinant** des sabots des chevaux sur le pavé, le claquement d' **un coup de feu** lui traversa les oreilles.*

В данном случае употребление причастия настоящего времени обусловлено выбором переводчика и особенностями структуры предложения во французском языке.

5. *А потом несколько секунд молчания – и тот же голос, но уже ломкий по-молодому, захлебывающийся, исматованный болью, между выхрипами после ударов **замыкался** короткими выкриками: «...». – Puisquelques secondes de silence; etdenouveaucettevoix, maismaintenantfragile, commecelled' unadolescent, entrecoupée, déchiquetée par la douleur, **interrompant** le rôle après chaque coup de criscourts: «...».*

В данном примере глагол «замыкался» переведен на французский язык причастием настоящего времени «interrompant» по инициативе Антуана Витеза. Вероятно, переводчик использовал этот прием, так как в предложении происходит перечисление признаков голоса: «захлебывающийся», «исшматованный». По аналогии с ними, признак голоса, переданный глаголом «замыкался», переведен на французский язык причастием настоящего времени «interrompant», которое может быть передано на русский язык причастием «замыкающийся».

6. «Что называется, **сроднился** с казаком...» - ... - «C'est ce qu'il s'appelle **fraterniser** avec les Cosaques...».

Употребление инфинитива «fraterniser» обусловлено особенностями структуры французского предложения. В данном случае, после глагола «s'appelle» - «называется» возможно употребление существительного/местоимения, либо инфинитива.

2.3. Методические рекомендации по использованию результатов и материалов исследования в практике преподавания французского языка

На основе материалов и полученных результатов проведенного исследования составлены методические рекомендации для преподавателей французского языка в старших классах средних школ и вузах.

Анализ отрывка романа показал, что при переводе временных форм с русского языка на французский почти все глаголы переданы стандартно, по общим правилам. Отклонения от нормы наблюдаются в редких случаях, чаще по задумке переводчика. В связи с этим составлен ряд упражнений на материале романа «Тихий Дон» и его перевода на французский язык для отработки переводческих навыков и усвоения случаев употребления

прошедших времен французского глагола, в частности, Imparfait и Passé simple (так как данные времена оказались наиболее частотными в переводе данного отрывка романа на французский язык).

Цель упражнений – усвоение правил употребления Imparfait и Passé simple, автоматизация навыков перевода глагольно-временных форм французского языка в соответствии с видовременными характеристиками русского глагола.

Упражнение 1. Перевести предложения на французский язык, используя времена Imparfait и Passé simple и обращая внимание на вид выделенного глагола.

- 1) В сотне Листницкого *был* казак Иван.
- 2) Листницкий *решил*, что ему необходимо поближе узнать Лагутина.
- 3) Случай скоро *представился*.
- 4) Листницкий *имел* двух лошадей.
- 5) Листницкий *решил* выжидать.

Упражнение 2. Раскрыть скобки, употребив глагол в нужной форме (Imparfait или Passé simple) и перевести предложения.

- 1) Le peloton (*être*) à cheval.
- 2) On (*suivre*) plusieurs rues, dans une obscurité brumeuse.
- 3) Listnitski (*appeler*) Lagoutine à l'arrière.
- 4) Leurs chevaux (*aller*) de front.
- 5) Trois minutes (*se passer*) ainsi.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Во второй главе данной исследовательской работы был проанализирован отрывок из романа Шолохова М.А. «Тихий Дон» и его перевод на французский язык Антуана Витеза. Из русского текста были отобраны все временные формы и инфинитивы глаголов, затем рассмотрены и более подробно проанализированы формы прошедшего времени, способы их перевода и особенности сопоставления видовременных форм во французском и русском языках.

Сложность составило выявление основных случаев употребления и способов передачи временных форм, так как на сегодняшний день не существует единого мнения в этом вопросе. Многие российские и зарубежные исследователи разнятся в описаниях случаев употребления и способов передачи времен, в частности прошедших, поэтому в данной работе для анализа были выбраны наиболее частотные из описанных критериев употребления и перевода глагольно-временных форм, опираясь, в основном, на классификации Штейнберг Н.М. и Костецкой Е.О.

В анализируемом отрывке произведения наиболее частотным по употребимости оказалось прошедшее время (58% от общего количества глаголов), которое передано на французский язык временами *Passé simple*,

Imparfait, Passé composé, Plus-que-parfait, Présent, а также причастием настоящего времени (Participeprésent) и инфинитивом.

Большинство глаголов в прошедшем времени переведены на французский язык временем Passé simple (26% от общего количества глаголов). Это можно объяснить тем, что простое прошедшее время Passé simple обладает широким спектром видовременных значений, а также является характерным для художественных произведений.

Вторым по употребимости оказалось простое прошедшее время Imparfait (24% от общего количества глаголов), основным значением которого является обозначение незаконченного действия в прошлом. Imparfait также используется при описаниях пейзажей, портретов, в характеристиках и объяснениях, что является характерным для художественного текста. Более того, Imparfait передает одновременность действий при согласовании времен и может использоваться вместо Conditionnel passé или Passé simple для придания рассказу большей картинности.

Passé composé и Plus-que-parfait оказались не столь частотны в употреблении на материале рассматриваемого отрывка произведения (6% и 4% соответственно). Однако в тексте перевода выявлены примеры разных случаев употребления данных времен (см. с. 35-39). Что касается Passé composé, то на материале данного романа его употребление стилистически оправдано только в прямой речи. В остальных случаях ведущим временем для передачи завершённого действия в прошлом служит Passé simple.

В данном отрывке произведения обнаружены и проанализированы примеры предложений, где глаголы переведены не по общим правилам. В отдельных случаях глаголы вообще не переданы на французский язык или переведены причастием, деепричастием или другой частью речи. Однако подавляющее количество глаголов переведены на французский язык согласно общим правилам, описанным в главе 1.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Глагольно-временная система французского языка является очень разветвленной в отличие от русского, где существует всего три времени – прошедшее, настоящее и будущее. Однако отсутствие многообразия временных форм частично компенсируется категорией вида в русском языке. В связи с этим, классификация случаев употребления и способов перевода глаголов вызывает множество разногласий в научных кругах. До сих пор не существует единой системы способов перевода глагольно-временных форм, более того, точки зрения разных грамматистов часто переплетаются или расходятся. Таким образом, перед переводчиком встает задача выбора варианта перевода, от которого может зависеть смысл всего высказывания. В этом случае помочь переводчику могут контекст, слова-маркеры, союзы и другие дополнительные речевые указатели.

Исходя из проведенного исследования, можно заключить, что в проанализированном отрывке романа М.А. Шолохова «Тихий Дон» наиболее употребимым временем оказалось прошедшее (58% от общего количества анализируемых глаголов), что соответствует 60% глаголов в тексте на французском языке, переведенных временами *Passé simple* (26%), *Imparfait* (24%), *Passé composé* (6%) и *Plus-que-parfait* (4%). Так, подавляющее

количество глаголов совершенного вида в прошедшем времени переведены с помощью *Passé simple*, а глаголов несовершенного вида – временем *Imparfait*, что соответствует типичным случаям употребления упомянутых времен. *Passé composé* и *Plus-que-parfait* встретились в тексте в гораздо меньшем количестве. Почти все случаи употребления *Passé composé* были зафиксированы в прямой речи. Вероятно, это обусловлено тем, что для выражения прошедшего завершенного действия в письменной речи, в частности в художественном произведении, характерно использование *Passé simple*, а *Passé composé* употребляется, как правило, в речи разговорной.

Кроме того, в анализируемом отрывке были обнаружены случаи перевода глагольно-временных форм нетипичными способами: 3 глагола в прошедшем времени переданы на французский язык в *Présent*, 2 глагола причастием прошедшего времени и 1 глагол в прошедшем времени выражен инфинитивом. 2 глагола оказались вовсе не переданы на русский язык.

Таким образом, можно сделать вывод, что в большинстве случаев перевод глаголов в прошедшем времени на материале данного отрывка оказался стандартным, согласно соответствующим правилам. То есть глаголы совершенного вида в прошедшем времени, в основном, переведены с помощью времен *Passé simple* или *Passé composé*, а глаголы несовершенного вида – временем *Imparfait*. *Plus-que-parfait* используется в тексте перевода, как правило, для передачи временной соотнесенности. Однако были выявлены некоторые отклонения от общих норм и рекомендаций: перевод глагола другим грамматическим временем, другой частью речи или его пропуск.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Богомолова О.И. Современный французский язык. Теоретический курс. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1948. – 427 с.
2. Богородицкий В.А. Введение в изучение современных романских и германских языков : Пособие по сравнит. языкознанию. – М.: Лабиринт, 2003. – 191 с.
3. Бондарко А.В. Вид и время русского глагола (значение и употребление): Пособие для студентов. – М.: Просвещение, 1971. – 239 с.
4. Бочарова М.Н. Диссертация на тему «Функционально-семантические категории темпоральности и аспектualityности в русском и французском языках: На материале претеритальных форм глагола». – 2005. – 198 с.
5. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык / Под ред. Н.С. Валгиной: Учебник для вузов. – Изд. 6-е, перераб. и доп. – М.: Логос, 2002. – 528 с.
6. Васильева Н.М., Пицкова Л.П. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис. – М. : Лист Нью, 2004. – 473 с.
7. Владимирова Е.Д., Рудченко А.С. Je parlerai francais.- М., 2001. – 256 с.

8. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – Издание 2-е, исправленное и дополненное. – М.: Интердиалект +, 1999. – 454 с.
9. Гак В.Г. Пространство вне пространства // Логический анализ языка. Языки пространств. - М.: Языки русской культуры, 2000. – 448 с.
10. Гак В.Г. Сравнительная типология русского и французского языка: Учеб. – М. : Книжный дом Либроком, 2010. – 286 с.
11. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2004.– 832 с.
12. Иванченко А.И. Практика французского языка. Сборник упражнений по грамматике. – СПб, 2000. – 144 с.
13. Костецкая Е.О., Кардашевский В.И. Грамматика французского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1954. – 256 с.
14. Костецкая Е.О., Кардашевский В.И. Французский язык. Практическая грамматика. – М., 2002. – 278 с.
15. Кузнецова И.Н. Сопоставительная грамматика французского и русского языков. - М., 2009. – 271 с.
16. Максимов В.И. Современный русский литературный язык: учебник / под ред. акад. РАО В.Г. Костомарова, проф. В.И. Максимова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2010. – 916 с.
17. Може Г. Курс французского языка. – ч.1-4. – СПб.: Лань, 2004. – 480 с.
18. Може Г. Практическая грамматика современного французского языка. – СПб.: Лань, 2001. – 420 с.
19. Морозов В.В. Теоретическая грамматика и семантика. – М.: НВИ-Тезаурус, 2002. – 168 с.
20. Мучник И.П. Грамматические категории глагола и имени в современном русском литературном языке. -М.: Наука, 1971. – 300 с.
21. Никитина М.Ю. Категория предельности / неопределенности глагольного действия и видовременная система французского языка (на

материале глаголов движения) / Вестник Томского государственного университета // Выпуск №311, 2008. – С. 16-19.

22. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс: Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. – 12-е изд., стереотипное. – М., 2003. – 480 с.

23. Попова И.Н. Cours pratique de grammaire française / Грамматика французского языка. Практический курс. Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Nestor, 2005. – 480 с.

24. Реферовская Е.А., Васильева А.К. Теоретическая грамматика современного французского языка: Учебник. – М. : Просвещение, 2002. – 352 с.

25. Реферовская Е.А., Васильева А.К. Теоретическая грамматика современного французского языка: Ч. I. Морфология и синтаксис частей речи. Учебник по курсу теорет. грамматики фр. яз. для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. (На фр. яз.). – 3-е изд., испр. – М.: Просвещение, 1982. – 400 с.

26. Робертсон Л.А., Синклер Л. Французский язык. Грамматика: Карманный справочник. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2004. – 255 с.

27. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. – 7-е изд. – М.: Айрис-пресс, 2005. – 559 с.

28. Сенченкова М.В. Диссертация по филологии на тему «Категории вида и времени во французском и русском языках в контексте литературно-художественного перевода». – М., 2011. – 183 с.

29. Сенченкова М.В. Категория вида во французском языке (в сопоставлении с русскими глагольными формами) /Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». – № 1. – М.: Издательство МГОУ, 2008. – С. 167-171.

30. Тарасова А.Н., Рощупкина Е.А., Кудрявцева Н.Б. Французский язык. Практикум по теоретической грамматике. - М., 2003. – 711 с.

31. Тарасова А.Н. Французская грамматика для всех. Справочник: Учеб. Пособие. – М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2011. – 352 с.

32. Тарасова А.Н. Французский язык. Практикум по теоретической грамматике. Учебное пособие для ВУЗов. – М.: Высшая школа, 2003. – 375 с.
33. Тукаева И.А. Французский язык за 24 часа. – Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 284 с.
34. Шолохов М.А. Тихий Дон (книги 1, 2). – М.: Изд. «Молодая гвардия», 1980. – 720 с.
35. Шолохов М.А. Тихий Дон (книги 3, 4). – М.: Изд. «Молодая гвардия», 1980. – 832 с.
36. Bally Ch. Linguistique générale et linguistique française. – P., 1932.– 440 с.
37. Cholokhov M. Le Don paisible. – Leipzig-R.D.A.: Livre Club Diderot, 1975.– 854 с.
38. Damourette J., Pichon E. Essai de Grammaire de la langue française. – P., 1939.– 334 с.
39. Gougenheim. Système grammatical du français moderne. –P. t. I – 1935.
40. Gougenheim. Système grammatical du français moderne. – P. t. II – 1938.
41. Grevisse M., Goosse A. Le bon usage. Grammaire française. - Bruxelles, 2007.
42. Le Nouveau Bescherelle. L’art de conjuguer. - Paris, 1987.
43. QueneauR. Pierrotmonami. - P: Gallimard, 1954.
44. Salins G.D.de, Dupre la Tour S. Nouveaux exercices de grammaire. - Paris, 1991. – 127 с.
45. SteinbergN. Grammairefrançaise. – М.,Ленинград: Издательство «Просвещение», 1966. – 362 с.
46. <http://francelex.ru/> (дата обращения: 23.09.2016)
47. <http://studyfrench.ru/> (дата обращения: 9.10.2016)
48. <http://study-languages-online.com/> (дата обращения: 04.10.2016)

ПРИЛОЖЕНИЕ

Отрывок из романа М. Шолохова «Тихий Дон» и его перевод на французский язык

Анализируемый отрывок из романа «Тихий Дон»	Перевод на французский язык анализируемого отрывка из романа «Тихий Дон»
В сотне Листницкого был казак Букановской станицы Лагутин Иван. По первым выборам прошел в	Listnitski avait dans son escadron un Cosaque de la stаница Boukhanovskaïa, nommé Ivan Lagoutine. Aux premières élections il avait été élu au comité militaire révolutionnaire du régiment; jusqu'à l'arrivée à Pétrograd il n'était pas fait particulièrement remarquer, mais dans les derniers jours de juillet, l'officier de peloton avait informé Listnitski que Lagoutine fréquentait la section militaire du Soviet des députés ouvriers et soldats, était certainement en liaison étroite avec le Soviet. vu qu'on avait noté qu'il tenait de fréquents discours aux Cosaques du peloton exerçait sur eux une influence négative. L'escadron avait

члены полкового Военно- революционно го комитета, до прихода полка в Петроград ничем особым себя не проявлял, но в последних числах июля взводный офицер сообщил Листницкому, что Лагутин бывает в военной секции Петроградског о Совета рабочих и солдатских депутатов, связан, наверное, с Советом, так как	deux cas de refus de garde et de patrouille et l'officier de peloton attribuait ces faits à l'influence de Lagoutine. Listnitski résolument – il estimait que c'était indispensable – connaître d'un peu plus près ce Lagoutine, de le tâter. Convoya l'homme pour avoir une conversation franche avec lui eût été stupide et imprudent ; Listnitski décida de patienter. L'occasion présenta bientôt. Fin juillet, ce fut au tour du troisième peloton monter la garde dans les rues avoisinant l'usine Poutilov. - J'accompagnerai les Cosaques, avait dit Listnitski l'officier de peloton. Faites seller mon moreau. Listnitski avait deux chevaux, "à tout hasard", comme il disait. Il s'habilla, avec l'aide de son ordonnance, et descendit dans la cour. Le peloton était déjà à cheval. On suivit plusieurs rues, une obscurité brumeuse, piquée de lumières. Listnitski se laissa dépasser par le peloton et appela Lagoutine à l'arrière. Celui-ci fit demi-tour à son piètre cheval et vint se placer à côté du capitaine; il observait de côté, d'un œil interrogateur. - Quoi de neuf à votre comité? demanda Listnitski. - Rien. - Tu es de quelle stanitsa, Lagoutine? - Boukanovskaïa. - Quelle village? - Mitiakine. Leurs chevaux allaient de front. Listnitski examinait du coin de l'œil, à la lumière des réverbères, la figure barbue du Cosaque. Ses mèches de cheveux plats dépassaient de sous sa casquette; sa petite barbe inégale couvrait comme de la filasse ses joues rondes. Ses yeux intelligents, avec une pointe de malice, étaient profondément enfoncés, protégés par des arcades sourcilières saillantes.
--	--

замечалось, что ведет он частые беседы с казаками своего взвода и влияет на них с отрицательной стороны. В сотне два раза были случаи отказа от назначения в караулы и разъезды. Взводный офицер приписывал эти случаи воздействию на казаков Лагутина. Листницкий решил, что ему необходимо как-нибудь поближе узнать	“Il a l’air simple, pas bien gai, mais qu’est-ce qu’il a derrière tête? Il me hait sûrement, comme tout ce qui est lié à l’an régime, à la “trique disciplinaire”... pensa Listnitski, et il subitement envie de connaître le passé de Lagoutine. - Tu as une famille? - Oui, mon capitaine. Une femme et deux petits. - Et la culture? - Ah! la culture! dit Lagoutine ironiquement, avec une pointe de pitié. On vit tant bien que mal. Le bœuf travaille pour le Cosaque le Cosaque pour le bœuf, et c’est comme ça tout la vie... La terre est sablonneuse chez nous, ajouta-t-il sévèrement, après un moment de réflexion. Listnitski avait un jour passé par la stanitsa Boukanovskaïa en allant à la gare de Sérébriakovo. Il se rappela nettement la stanitsa perdue, à l’écart de la grand-route, bordée au sud par une prairie plate quel’on n’embrassait pas du regard, et enserrée entre les boucles capricieuse de Khoper. Depuis la limite du territoire de la stanitsa Elanskaïa, du haut d’une colline, à une douzaine de verstes, il avait vu la tache verte des jardins et un grand clocher blanc rongé comme un os. - La terre est sablonneuse chez nous, soupira Lagoutine. - Tu as envie de retourner chez toi, hein? - Et comment, mon capitaine! Pour sûr on est impatient de rentrer. On a eu assez de misère comme ça, dans cette guerre. - Ça m’étonnerait qu’on puisse rentrer vite, mon vieux... - Si, on va rentrer. - Mais la guerre n’est pas finie! - Il n’y en a plus pour longtemps... On sera bientôt chez nous, répétait obstinément Lagoutine. -Il faudra encore se battre entre nous. Qu’est-ce que tu
--	---

Лагутина, прощупать его. Вызвать казака на откровенный разговор было быглупо и неосторожно, поэтому Листницкий решил выжидать. Случайпредст авился скоро. В конце июля третий взвод по наряду должен был ночьюнести охрану улиц, прилегающих к Путиловскому заводу. - Я поеду с казаками, - предупредил взводного офицера	penses? Lagoutine demanda après un silence, sans lever les yeux pommeau de la selle: - Contre qui faudra-t-il se battre? - Il n'y a que l'embarras du choix. Les bolcheviks, exemple. De nouveau Lagoutine demeura sans rien dire pendant un moment, comme s'il s'assoupissait au claquement net et cad des sabots de son cheval. Trois minutes se passèrent ainsi. I enfin, faisant un sort à chaque mot: - Nous n'avons rien à perdre avec eux. - Et la terre? - La terre, il y en a assez pour tout le monde. - Tu sais ce que veulent les bolcheviks? - J'en ai un peu entendu parler... - Alors, à ton avis, qu'est-ce qu'il faudra faire si bolcheviks viennent chez nous pour nous prendre nos terre, asservir les Cosaques? Tu t'es bien battu contre les Allemand as défendu la Russie. - Les Allemands, c'est une chose. - Et les bolcheviks? - Eh bien, mon capitaine, commença Lagoutine (il visiblement décidé à parler, il avait levé les yeux, il cherchait insistance le regard de Listnitski), les bolcheviks ne me prend pas mon dernier lopin de terre. Je n'ai qu'un lot, en tout et tout, ils n'ont pas besoin de ma terre... Tandis que, par exem soit dit sans vous offencer, monsieur votre père possède dix r déciatines... - Pas dix, quatre. - Admettons, ça ne change rien, quatre mille; mais ça fait
---	---

Листницкий. -Передайте, чтобы мне оседлали вороного.	un joli morceau, hein? Un drôle de justice, c'est le cas de le dire hein? Et si vous prenez toute la Russie, des gens comme monsieur votre père, il y en a beaucoup. Mais voyons, réfléchissez, capitaine, chaque bouche veut son morceau de pain. Vous avez besoin de manger, tous les autres ont besoin de manger aussi.
Листницкий имел двух лошадей - "на всякий случай", как говорил он. Одевшись при помощи вестового, он спустился во двор. Вздыхая был на конях. В мгновение ока, вышитой огнями темноте проехали несколько улиц. Листницкий на мгновение отстал, окликнул сзади Лагутина. Тот	avait une fois un Tsigane qui voulait apprendre à sa jument à pas manger, il disait: elle s'habituerait. Elle s'est habituée pauvre bête, elle s'est habituée, et au bout de dix jours elle est morte... Les choses n'allaient pas bien sous le tsar, pour les pauvres gens, c'était dur... Monsieur votre père, on lui a donné quatre mille déciatines comme un tranche de pâté, mais il n'a pas deux bouches pour manger, il n'en a qu'une, comme nous aussi. Vous pensez bien que c'est vexant, pour le peuple!... Les bolcheviks, ils visent juste, et vous parlez de leur faire la guerre! Listnitski l'écoutait, cachant son émotion. Il comprendait que c'était impuissant à lui opposer aucun argument de poids, il sentait que l'autre, avec ses raisons élémentaires, terriblement simples, mettait au pied du mur et, comme il sentait remuer sourdement dans lui la conscience qu'il avait tort, il perdit la tête et se mit en colère: - Qu'est-ce que tu es, toi? Bolchevik? - L'étiquette n'est rien... répondit Lagoutine ironiquement d'un ton traînant. Il ne s'agit pas de ça, il s'agit de la justice pour le peuple, ce qu'il lui faut, c'est la justice, mais la justice, on l'enterre, on l'ensevelit. Il paraît même qu'elle a rendu l'âme depuis longtemps. - C'est avec ça que les bolcheviks du Soviet te bourrent le crâne... Ça te profite, à ce que je vois, de traîner avec eux. - Ah! mon capitaine, c'est la vie elle-même qui nous a bocardé le crâne, à nous autres souffre-douleur, les bolcheviks n'ont

подъехал, поворачивая свою невзрачн ую лошаденку, сбоку выжидающе поглядел на есаула. - Что нового у вас в комитете? - спросил Листницкий. - Ничего нету. - Ты какой станции, Лагутин? - Букановской. - Хутора. - Митякина. Теперь лошади их шли рядом. Листницкий при свете фонарей	qu'à allumer la mèche... - Ah! Cesse donc de faire de l'esprit! Il n'y a pas de quoi m dit Listnitski tout à fait en colère. Réponds-moi: tu me parles d terre de mon père, des terres seigneuriales en général, mais ça, c la propriété. si tu as deux chemises et que moi je n'en ai d'après toi, tu doism'en donner une? Listnitski ne vit pas le visage de Lagoutine, mais au son d voix il devina qu'il souriait. - Celle que j'ai de trop, je la donnerai de moi-même. Au f j'ai donné ma dernière chemise, j'ai porté ma capote sur la p mais pour la terre... personne ne donnesa terre aux autres. - Mais toi, tu n'en as pas assez, de terre? Ce que tu netesuffit pas? dit Listnitski élevant la voix. Lagoutine blêmit et cria presque, s'étranglant d'émotion: - Tu crois donc que je ne pense qu'à moi? On a été Pologne, tu sais comment les gens vivent là-bas? Tu l'as vu non? Et autour de nous les paysans, tu sais comment ils vivent Moi, je l'ai vu!... Ce m'a fait bouillir le cœur... Et tu crois qu n'ai pas pitié d'eux, hein? La Pologne, je m'en suis rendu mal à force de penser à la dureté de la terre. Listnitski voulait faire une réponse mordante; à ce momen cri perçant retentit, venant des bâtiments lourds et gris de l'u Poutilov: "Arrêtez-le!" Il entendit le fracas tambourinant sabots des chevaux sur le pavé, le claquement d'un coup de fe traversa les oreilles. Il brandit sa cravache et lança son cheva galop. Bientôt Lagoutine et lui retrouvaient ensemble la patrou massée à un carrefour. Les Cosaques mettaient pied à terre sabres résonnaient; un homme, qu'ils avaient arrêté, se débatta milieu d'eux.
--	---

искоса посмат ривал на бородатое лицо казака. У Лагутина из- под фуражки виднелись гла зкие зачесы волос, на пухлых щеках неровная куделилась бородка, умные схитринкой глаза сидели глубоко, прикрытые выпуклыми надбровными дугами. "Простой с виду, постный, - а что у него за душой? Наверное, ненавидит ме ня, как и все, что связано со	- Qu'est-ce que c'est? Qu'est-ce qu'il y a? cria Listnitski frayant un chemin avec son cheval. - Cette vermine-là nous a lancé une pierre... - Il nous a lancé une pierre et il s'est enfui. - Vas-y, Arjanov! - Alors salaud, tu nous prend pour un jeu de massacre? Le maréchal des logis de peloton Arjanov, penché sur sa selle, tenait par le col un petit homme vêtu d'une chemise noire et d'une ceinture. Trois Cosaques, qui avaient mis pied à terre, lui tordaient les bras dans le dos. - Qui es-tu? s'écria Listnitski hors de lui. Le prisonnier leva la tête, mais ses lèvres muettes se crispèrent dans son visage blanc grisâtre. - Qui es-tu? répéta Listnitski. Tu lances des pierres, salaud. Hein? Tu ne dis rien? Arjanov... Arjanov sauta à terre, lâcha le col du prisonnier et le frappa au visage à toute volée. - Allez-y! commanda Listnitski, et il tourna brusquement le dos au cheval. Trois ou quatre Cosaques jetèrent l'homme à terre et se mirent à le cravacher. Lagoutine sauta de selle et se précipita vers Listnitski. - Mon capitaine!... Qu'est-ce que vous faites?... Mon capitaine! Il s'accrochait de ses doigts tremblants au genou de Listnitski. criait: - Ce n'est pas possible!... C'est un homme! Qu'est-ce que vous faites? Listnitski ne répondit pas et toucha son cheval. Lagoutine se précipita vers les Cosaques et prit Arjanov à bras le corps. Trébuchant, se prenant les pieds dans son sabre, il essayait de l'entraîner. L'autre résistait, grommelait:
--	---

старым		- T'énervé pas comme ça! T'énervé pas! Il nous lançait
режимом,	с	pierres et on ne dirait rien?...Laisse!... Laisse , je te le dis pour
"палкой		bien...
капрала"..."	-	Un des Cosaques se pencha, dégagea son fusil de son épau
подумал		se mit à frapper à coups de crosse le corps mou et craquan
Листницкий, и		l'homme à terre.Une minute plus tard, un cri bas, animal, sauv
почему-то		rampait sur le pavé.
захотелось		Puis quelques secondes de silence; et de nouveau cette voix, m
узнать	о	maintenant fragile, comme celle d'un adolescent, entrecou
прошлом		déchiquetée par la douleur, interrompant le râle après chaque c
Лагутина.		par des cris courts:
-		- Salauds!... Contre-révolutionnaires!... Vous pouvez toujou
Семейный?		aller! O-oh!... A-a-a-a-ah!...
-	Так	Hak! hak! hak! faisaient l'un après l'autre les coups.
точно. Жена и		Lagoutine courut à Listnitski; il se serra contre son geno
двое		griffait de ses ongles le cuir de la selle, haletait :
детишков.		- Pitié!
-	A	-Va-t'en!
хозяйство?		- Capitaine!... Listnitski!... Tu entends! Réponds!
-	Какое у	-Je t' emmerde! siffla Listnitski, et il fit marcher son cheva
нас		Lagoutine.
хозяйство?	-	- Frères! cria celui-ci en courant vers les Cosaques qu
насмешливо,		tenaient à l'écart. Je suis membre du Comité Révolutionnaire
с ноткой		Régiment... Je vous ordonne de sauver cet homme de la mo
сожаления		Responsables... vous serez tenus pour responsables!... Les te
сказал Лагути		ont changé!...
н. - Живем ни		Une haine irraisonnée, aveugle, submergea Listnitski. Il fr
шатко ни		son cheval entre les oreilles et s'avança sur Lagoutine, lui fo
валко. Бык на		sous le nez son revolver noir puant la graisse d'armes, glapit :
казака, а казак		- Tais-toi , traître! Bolchevik! Ou je te tue!

на быка - таквсю жисть и крутимся... Земля-то у нас песчаная, - подумав, сурово добавилон.	Il lui fallut un très grand effort de volonté pour ne pas tirer, il fit se cabrer son cheval et partit au galop. Quelques minutes plus tard, trois Cosaques le suivaient; derrière leurs chevaux, Arjanov et Lapine traînaient le prisonnier. Ses jambes étaient inertes, sa chemise trempée lui collait au corps. Soutenu sous les bras par les deux soldats, il chancelait légèrement. Ses pieds glissaient sur le pavé. Entre ses épaules pointues, sa tête renversée en arrière, ballottait, ensanglantée, réduite à une bouillotte de chair; le menton relevé faisait une tache blanche. Le troisième Cosaque, à cheval, suivait à quelque distance. Au coin d'une rue éclairée, il aperçut un fiacre; il se dressa sur ses étriers et rejoignit au trot. Il dit quelques mots rapides au cocher, fit claquer éloquemment sa cravache sur la tige de la botte et le fiacre s'approcha avec empressement d'Arjanov et Lapine arrêtés au milieu de la rue. Le lendemain, Listnitski s'éveilla avec la conscience d'avoir accompli une faute énorme et irréparable. Il se mordit les lèvres et se rappelait le passage à tabac de l'homme qui avait jeté les pierres aux Cosaques et ce qui s'était passé ensuite entre Lagoutine et lui. Il fit une grimace. Toussota, pensif. En s'habillant, il se dit qu'il ne fallait rien faire contre Lagoutine pour l'instant, de crainte d'exacerber les relations avec le Comité du Régiment, et qu'il mieux était d'attendre le moment où son altercation avec Lagoutine se serait effacée dans la mémoire des Cosaques qui avaient assisté à la scène, pour se débarrasser alors de lui sans bruit. "C'est ce qui s'appelle fraterniser avec les Cosaques..." pensa-t-il avec une amère ironie, et il resta plusieurs jours sous l'impression pénible de ce qui s'était passé. Au début du mois d'août, par une belle journée ensoleillée
---	--

а. Тогда еще с гребня, от Еланской границы, верст за двенадцать, увидел он зеленое море в садах в низине, белый обглоданный мостик высокой колоды полюска. - Супесь у нас, - вздыхнул Лагутин. - Домой, наверное, хочется, а? - Как же, господин есаул! Конечно, гребется поскорее возвратиться. Нуждишки немало	sortit en ville avec Atarchtchikov. Depuis leur conversation à la réunion des officiers, il ne s'était rien passé qui eût disparaître la réticence née entre eux ce jour-là. Atarchtchikov demeurait remfermé, il roulait des pensées cachées; à toutes tentatives de Listnitski pour provoquer une explication franche opposait l'écran opaque derrière lequel la plupart des gens cachait leur visage aux regards étrangers. Listnitski avait toujours sentiment que l'homme, dans ses relations avec les autres, gardait sous sa figure extérieure une autre figure, qui reste partiellement constamment invisible. Il était persuadé qu'en grattant l'enveloppe externe, on devait trouver un cœur sans apprêt de mensonges. C'est pourquoi toujours il désirait douloureusement savoir ce qu'il se cachait derrière la façade grossière, ou sévère, ou intrépide, insolente, ou heureuse, ou gaie des gens. Or, en pensant à Atarchtchikov, il ne devinait qu'une chose: que cet homme cherchait péniblement une issue aux contradictions où il se trouvait, s'efforçait d'accorder ensemble le fait cosaque et le bolchevik. Cette supposition l'avait incité à abandonner toute tentative de rapprochement avec Atarchtchikov, à se tenir plus distance de lui. Ils marchaient sur la perspective Nevski, échangeant de loin loin une phrase insignifiante. - On va grignoter quelque chose? proposa Listnitski, montrant du regard la porte d'un restaurant. - Si tu veux, dit Atarchtchikov. Ils entrèrent, s'arrêtèrent et promenèrent autour d'eux regard ipuissant: toutes les tables étaient prises. Déjà Atarchtchikov se retournait pour partir, quand, d'une table près d'une fenêtre, un monsieur bouffi bien habillé, qui les regardait attentivement, en compagnie de deux dames, se leva et s'approcha d'eux.
---	--

приняли за войну.	соевляван respectueusement son chapeau.
- Едва ли, брат, скоро придется вернуться...	- Je vous en prie , messieurs, prenez notre table. Nous part (Il souriait , découvrant une denture clairsemée, jaunie par le ta et les invitait du geste.) Je suis heureux de pouvoir rendre sen à messieurs les officiers. Vous êtes notre fierté.
-	Les damesse levèrent . L'une, grande et brune, arrange coiffure, l'autre, plus jeune, attendait , jouant avec son parapluie.
Придется.	Les officiers remercièrent le monsieur qui leur avait aimablement donné sa table et prirent place près de la fenêtre.
- Войну-то не кончили ведь?	rayons du soleil traversant le store baissé piquaient la n comme des aiguilles jaunes. L'odeur de cuisine couvrait l'an fin et troublant des fleurs fraîches sur les tables.
- Скоро прикончат.	Listnitski commanda une botvinia à la glace; en attendant effeuillait pensivement une capucine qu'il avait sortie de son v
По домам скоро, - упрямо настаивал Лагутин.	Atarchtchikov essuyait avec son mouchoir son front en sueur yeux abaissés, fatigués, suivaient un reflet de soleil tremblant s pied de la table voisine.
- Еще между собой придется воевать. Ты как думаешь?	
Лагутин, не поднимая от луки опущенных глаз, помолчав, спросил:	

- С кем
воевать-то?

- Мало ли
с кем... Хотя
бы с
большевиками
.

И опять
надолго
замолчал
Лагутин,
словно
задремал под
четкий
плясовойзвяк
копыт. **Ехали**
молча
минуты три.
Лагутин,медле
нно
расстанавлива
я слова,
сказал:

- Нам с
ними нечего
делить.

- А
землю?

- Земли на
всех **хватит.**

- Ты	
знаешь, к	
чему	
стремятся	
большевики?	
- Трошки	
припадало	
слыхать...	
- Так что	
же, по-твоему,	
делать, если	
большевики	
будут идти	
на нас	
сцелью	
захвата наших	
земель, с	
целью	
порабощения	
казаков? С	
германцами	
ведьты	
воевал,	
защищал	
Россию?	
-	
Германец -	
дело другое.	
- А	
большевики?	

- Что ж,
 господин
 есаул, -
 видимо
 решившись,
заговорил
 Лагутин, подн
 имая глаза,
 настойчиво
 разыскивая
 взгляд
 Листницкого:
 -
 Большевики по
 следнюю
 землишку у
 меня **не**
возьмут. У
 меня в аккурат
 один пай, им
 моя земля без
 надобности...
 А вот, к
 примеру, - вы
не
обижайтесь
 только! -
 увашего
 папаши десять
 тыщев

десятин.

- Не
десять, а
четыре.

- Ну все
одно, хучь и
четыре, - рази
мал кусок?
Какой же это
порядок, **можн**
о сказать? А
кинь по
России -
таких, как ваш
папаша, очень
даже много.

И так
рассудите,
господин
есаул, что
каждый рот
куска **просит.**
И вы
желаете куша
ть, и другие
всякие люди
тоже **желают**
исть. Это ить
один цыган
приучал кобы

лу **не исть** -
дескать,
приобыкнет
без корму. А
она,
сердешная,**пр**
ивыкала,
привыкала,
да на десятые
сутки **взяла**
да издохла...
Порядки-то
кривые **были**
при царе, для
бедного
народа **вовсе**
суковатые...
Вашему
папаше**отреза**
ли вон, как
краюху
пирога,
четыре тыщи,
а ить он не в
два
горла**исть,** а
так же, как и
мы, простые
люди, в одно.
Конечно,

обидно за
народ!

Большевики
- они верно
нацеливаютс
я, а вы
говорите -
воевать...

Листницкий
слушал его с
затаенным
волнением. К
концу он уже
понимал, что
бессилен
противопостав
ить какой-
либо веский
аргумент,
чувствовал,
что несложны
ми,
убийственно-
простыми
доводами
припер его
казак к стене,
и оттого, что
заворошилос

ьнаглухо
 упрятанное
 сознание
 собственнойне
 правоты,
 Листницкий
растерялся,
озлился:
 - Ты чего
 же -
 большевик?
 -
 Прозвище тут
 ни при чем... -
 насмешливо и
 протяжно
ответил
 Лагутин.
 -Дело не в
 прозвище, а в
 правде.
 Народу правда
нужна, а ее
 все
хоронют,зака
пывают.
Гутарют, что
 она давно уж
 покойница.
 - Вот чем

начиняют

тебя

большевики

из Совдепа...

Оказывается,

недаромты с

ними

якшаешься?

- Эх,

господин

есаул, нас,

терпеливых,

сама жизнь

начинила,

абольшевики

только фитиль

подожгут...

- Ты эти

присказки

брось!

Балагурить

тут нечего! -

уже

сердитозагово

рил

Листницкий. -

Ответь мне:

ТЫ ВОТ

говорил о

земле моего

отца, вообще о
помещичьей
земле, но ведь
это -
собственность
. Если у тебя
дверубахи, а у
меня нет ни
одной - что
же, по-твоему,
я **должен**
отбирать
у тебя?

Листницкий
не видел, но
по голосу
Лагутина
догадался,
что
тотулыбается
.

- Я сам
отдам
лишнюю
рубаху. И
отдавал на
фронте не
лишнюю,
а последнюю,

шинель на
голом теле
носил, а вот
землицей что-
то никто **не**
прошибется...

- Да ты
что - землей
не сыт? **Не**
хватает тебе?
- **повысил**
Листницкийго
лос.

В ответ,
взволнованно
задыхаясь,
почти крикнул
побелевший
Лагутин:

- А ты
думаешь, я об
себе **душою**
болею? В
Польше **были**
- там как
люди **живут?**
Видал аль
нет? А кругом
нас мужики
как **живут?**..

Я-то **видал!**

Сердцевровью
закипает!..

Что ж,
думаешь, мне
их не жалко,
что ль? Я,
может быть, об
этом, об
поляке,
изболелся
весь, на его
горькую
землю
интересуясь.

Листницкий
хотел сказать
что-то едкое,
но от серых
лобастых
корпусов Пути
ловского
завода -
пронзительны
й крик
"держи!".

Грохотом
пробарабани
лконский

топот, **резнул**
слух выстрел.
Взмахнув
плетью,
Листницкий
пустил коня
наметом.
Они с
Лагутиным
одновременно
подскакали
ко взводу,
сгрудившемус
я
возле перекрес
тка. Казаки,
звenea
шашками,
спешивались,
в середине
бился схвачен
ный ими
человек.
- Что? Что
такое? -
загремел
Листницкий,
врезываясь
конем в толпу.
- Гад

какой-то
камнем...

- **Шибнул**

- и побег.

- **Дай,**
ему, Аржанов!

- Ишь ты
сволочь! В
шиб-прошиб
играешь?

Взводный
урядник
Аржанов,
свесившись с
седла,
держал за
шиворотнебол
ьшого,
одетого в
черную
распоясанную
рубаху,
человека.

Троеспешивш
ихся казаков
крутили ему
руки.

- Ты кто
такой? - не
владея собой,

крикнул
 Листницкий.

 Пойманный
поднял
 голову, на
 мутно-белом
 лице,
 покривясь,
плотносомкну
лись
 безмолвные
 губы.
 - Ты кто? -
повторил
 Листницкий
 вопрос. -
 Камнями
швыряешься,
 мерзавец?Ну?
Молчишь?
 Аржанов...
 Аржанов
прыгнул с
 седла, -
 выпустив из
 рук воротник
 пойманного, с
махуударил
 того по лицу.

- **Дайте**
ему! - круто
поворачивая
коня,
приказал
Листницкий.
Трое или
четверо
спешенных
казаков, валяя
связанного
человека,
замахали плет
ьми. Лагутин -
с седла долой,
к
Листницкому.
-
Господин
есаул!.. Что ж
вы это?..
Господин
есаул! - Он
ухватил
колени есаула
дрожащими
цепкими
пальцами,
кричал: -
Нельзя так!..

Человек
ить!Что вы
делаете?

Листницкий
трогал коня
поводьями,
молчал.

Рванувшись к
казакам,
Лагутинобхва
тил Аржанова
поперек,
спотыкаясь,
путаясь в
шашке
ногами,
пытался
егооттащить.
Тот,
сопротивляясь
, бормотал:

- Ты не
гори дюже!
Не гори! Он
будет
каменьями
шибаться, а
ему молчи?..
Пусти!..

Пусти, тебе
добром
говорят!..
Один из
казаков,
изогнувшись,
смахнул с
себя винтовку,
бил
прикладом
помягко
похрустывавш
ему телу
поваленного
человека.
Спустя
минуту
низкий, живот
но-дикий крик
пополз над
мостовой.
А потом
несколько
секунд
молчания - и
тот же голос,
но уже
ломкий по-
молодому,
захлебывающ

ийся,
исшматованн
ый болью,
между
выхрипами
послеударов
замыкался
короткими
выкриками:

-

Сволочи!..
Контрреволюц
ионеры!..
Бейте! О-ох!..
А-а-а-а-а!..

Гак! гак!
гак! - **хряпали**
вперемежку
удары.

Лагутин
подбежал к
Листницкому;
плотно
прижимаясь к
его колену,
царапаяногтям
и крыло седла,
задохнулся:

-

Смилуйся!

- Отойди! - Есаул!.. Листницкий!.. Слышишь? Ответишь! - Плевать я на тебя хотел! - засипел Листницкий и тронул коня наЛагутина. - Братцы! - крикнул тот, подбежав к стоявшим в стороне казакам. - Ячлен полкового ревкома... Я вам приказываю: ослобоните человека отсмерти!.. ответ... ответ будете держать!.. Не старое время!..	
--	--

Безрассудная
слепащая
ненависть
густо
обволокла
Листницкого.
Плетьюконя
меж ушей - и
на Лагутина.
Тыча в лицо
ему
вороненый,
провонявший
ужеиным
маслом ствол
нагана,
прорвался на
визг:
-
Замолчи-и-и,
предатель!
Большевик!
Застрелю!

Величайшим
усилием воли
оторвал палец
от
револьверного

спуска,
вскинув коня
на дыбы,
ускакал.

Несколько
минут спустя
тронулись
следом за
ним три
казака.

Среди лошадей
Аржанова и
Лапина

волочился, не
переставляя
ног, человек в
мокрой, плотн
о прилипшей
к телу рубахе.

Поддерживае
мый под руки
казаками, он
тихо **покачива**
лся, чертил
ногами

булыжник.

Между
высоко
вздернутыми
острыми плеча

ми	его
болталась,	
свешиваясь	
назад, белея	
торчмя	
поднятым	
подбородком,	
окровяненная,	
разбитая	в
мякоть	
голова.	
Поодаль	
двигался трет	
ий казак. На	
углу	
освещенного	
переулка	он
увидел	
извозчика;	
привставна	
стременах,	
зарысил	к
нему. Что-то	
коротко	
сказав,	
выразительно	
пощелкал по	
голенищу	
сапога	
плетью,	и

извозчик с послушной торопливость ю поехал костановивши мся среди улицы Аржанову и Лопину. На другой день Листницкий проснулся с сознанием совершенной им вчерабольшой непоправимой ошибки. Покусывая губы, он вспомнил сцену избиениячело века, бросившего в казаков камнем, и то, что после разыгралось	
--	--

междуним и
 Лагутиным.
Поморщился.
 Раздумчиво
покашлял.
 Одеваясь,
думал,
 чтоЛагутина
трогать пока
 не надо, во
 избежание
 обострения
 отношений
 сполковым
 комитетом, а
 лучше
выждать
 время, когда в
 памяти
 казаков,
 бывшихпри
 этом,
выутюжится
 вчерашняя
 стычка с
 Лагутиным, и
 тогда
 потихоньку**уб**
рать его с
 дороги.

"Что
 называется,
 сроднился с
 казаком..." -
 горько
 иронизирова
 л надсобой
 Листницкий и
 все
 последующие
 дни
 находился
 под
 нехорошим вп
 ечатлением
 происшедшего
 .
 Уже в
 первых числах
 августа, в
 погожий
 солнечный
 день,
 Листницкий
 пошел однажд
 ы с
 Атарщиковым
 по городу.
 Между ними,
 после

разговора,
происходивше
го в день
собрания
офицеров, **не**
было ничего,
что **могло**
быразрешить
создавшуюся
тогда
недоговоренн
ость.
Атарщиков
был
замкнут,**вына**
шивал
невысказанны
е
размышления,
на повторные
попытки
Листницкого
вызвать его
на
откровенность
наглухо
запахивал ту
непроницаему
ю
завесу, котору

ю привычно
носит
большинство
людей,
отгораживая
ею от чужих
глаз подлинны
й свой облик.
Листницкому
всегда
казалось, что,
общаясь с
другими
людьми,
человек
хранит под
внешним
обликом еще
какой-то
иной,
который поро
ю так и
остается
неуясненным.
Он твердо
верил, что
если с
любого челове
ка **соскоблить**
верхний

покров, то
вышелушитс
я подлинная,
 нагая,
 неприкрашенн
 ая никакой
 ложью
 сердцевина. И
 поэтому ему
 всегда
 болезненно**х**
телось
 узнать, что
кроется за
 грубой,
 суровой,
 бесстрашной,
 нахальной, бла
 гополучной,
 веселой
 внешностью
 разных людей.
 В данном
 случае, думая
 об Атарщикове
 , он
догадывался
 лишь об
 одном - что
 тот

мучительно
ищет
 выхода из
 создавшихся
 противоречий,
увязывает
 казачье с
 большевистск
 им.
 Это предполож
 ение
понудило его
прекратить
 попытки к
 сближению с
 Атарщиковым
,держаться
 отчужденней.

Они **шли**
 по Невскому,
 изредка
 перекидываяс
 ь
 незначительн
 ыми фразами.

- **Зайдем**
перекусить
 чего-нибудь?

- **предложил**
 Листницкий,

указывая глаза ми на двери ресторана. - Пожалуй, - согласился Атарщиков. Они вошли и остановились , оглядываясь с некоторой беспомощност ью: всестолики были заняты, Атарщиков уже повернулся было уходить , но от столика у окна поднялся внимательно глядевший на них брюзглий, хорошо одетый господ ин, сидевший	
--	--

в обществе
 двух дам,
подошел,
 вежливо
 приподнимая
 отелок.
 - **Прошу**
прощения! Не
 угодно ли
занять наш
 столик? Мы
уходим. -
Онулыбался,
 обнажая
 редкий ряд
 обкуренных
 зубов,
 движением
 руки
 приглашая **про**
йти. - Я рад
услужить
 господам
 офицерам. Вы
 - наша
 гордость.
 Дамы,
 сидевшие за
 столиком,
встали. Одна,

высокая и черная, поправляла рическу, другая, помоложе, ожидала, играя зонтиком. Офицеры поблагодарил и господина, любезно предоставивш его им возможность воспользоват ься столиком, прошли к окну. Сквозь опущенную штору желтыми и гла ми втыкались в скатерть истрощенные лучи. Запахи кушаний глушили волн	
--	--

ующе-тонкий
аромат
расставленны
х по столикам
живых цветов.

Листницкий
заказал
ботвинью со
льдом, в
ожидании
задумчиво
ощипывал вы
дернутую из
вазы желто-
рдяную
настурцию.
Атарщиков
вытирал
платком потны
й лоб, устало
опущенные
глаза его,
часто моргая,
слешили за
солнечным зай
чиком,
трепетавшим
на ножке
соседнего

СТОЛИКА.	
----------	--